



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËNDET RIPRODHUES DHE FERTILIZIM TË ASISTUAR MJEKËSOR¹

DRAFT LAW ON REPRODUCTIVE HEALTH AND MEDICALLY ASSISTED CONCEPTION²

NACRT ZAKONA O REPRODUKTIVNOM ZDRAVLJU I MEDICINSKI POTPOMOZNUTOJ OPLODNJI³

¹ Projektligji për Shëndet Riprodhues dhe Fertilizim të Asistuar Mjekësor është Miratuar në Mbledhjen e 121-të të Qeverisë, të mbajtur me datë 25.01.2023, me Vendimin Nr. 18/121.

² Draft Law on Reproductive Health and Medically Assisted Conception was approved in the 121st Meeting of the Government, dated 25.01.2023, through the Decision No. 18/121.

³ Nacrt Zakona o Reproduktivnom Zdravlju i Medicinski Potpomognutoj Oplodnji, je usvojeno na 121. sednici Vlade, održanoj 25.01.2023, Odlukom br. 18/121.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>PROJEKTLIGJI PËR SHËNDET RIPRODHUES DHE FERTILIZIM TË ASISTUAR MJEKËSOR</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj rregullon organizimin, funksionimin, rolin dhe përgjegjësinë institucionale dhe profesionale, mbikqyrjen, inspektimin, përkujdesin shëndetësor të sigurt dhe cilësor që ofrohet në fushën e shëndetit riprodhues, me qëllim të ruajtjes, promovimit, përmirësimit të të drejtave të shëndetit seksual dhe riprodhues.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>DRAFT LAW ON REPRODUCTIVE HEALTH AND MEDICALLY ASSISTED CONCEPTION</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>NACRT ZAKONA O REPRODUKTIVNOM ZDRAVLJU I MEDICINSKI POTPOMOGNUTOJ OPLODNJI</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon uređuje institucionalno i stručno organizovanje, funkcionisanje, ulogu i odgovornosti, nadgledanje, inspekciju radi sigurne i kvalitetne zdravstvene zaštite koja se pruža u oblasti reproduktivnog zdravlja, s ciljem očuvanja, promovisanja, poboljšanja prava seksualnog i reproduktivnog zdravlja.</p>
--	---	---

<p>2. Me këtë ligj rregullohet kujdesi shëndetësor, procedurat e fertilitimit të asistuar mjekësor, realizimi dhe këshillimi për këto procedura si e drejtë riprodhuese e individit kur nuk arrihet shtatëzani e dëshiruar me rrugë natyrore.</p> <p>3. Ky ligj përmban dispozitat të cilat janë pjesërisht në përpunim me aktet vijuese të BE-së:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Direktiva 2004/23 / e Parlamentit dhe Këshillit Evropian e 31 marsit 2004 mbi vendosjen e standardeve të cilësisë dhe sigurisë për dhurimin, prokurimin, testimin, përpunimin, ruajtjen dhe shpërndarjen e indeve dhe qelizave njerëzore; - Direktiva 2006/86 KE e 24 teorit 2006 për zbatimin e Direktivës 2004/23 / KE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit në lidhje me kërkesat e gjurmueshmërisë, njoftimin e reaksioneve dhe ngjarjeve të padëshirueshme serioze dhe kërkesave të caktuara teknike për kodimin, përpunimin, ruajtjen dhe shpërndarjen e 	<p>2. This Law regulates implementation of and counseling on assisted conception procedures as a reproductive right of the individual when pregnancy is not achieved by natural means;</p> <p>3. This Law contains provisions which are partially in line with the following EU acts sw:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Directive 2004/23/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on setting standards of quality and safety for the donation, procurement, testing, processing, preservation, storage and distribution of human tissues and cells; - Directive 2006/86/EC of 24 October 2006 implementing Directive 2004/23/EC of the European Parliament and of the Council as regards traceability requirements, notification of serious adverse reactions and events and certain technical requirements for the coding, processing, preservation, storage and distribution 	<p>2. Ovim zakonom se uređuje zdravstvena zaštita, procedure medicinski potpomognute oplodnje, realizovanje i savetovanje o ovim procedurama, kao reproduktivno pravo pojedinca, kada se ne postiže željena trudnoća prirodnim putem</p> <p>3. Ovaj zakon sadrži odredbe koje su delimično u skladu sa sledećim aktima EU:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Direktiva 2004/23 Evropskog Parlamenta i Saveta od 31. marta 2004. godine o utvrđivanju standarda kvaliteta i sigurnosti za postupke davanja, nabavljanja, testiranja, obrade, čuvanja, skladištenja i distribucije ljudskih tkiva i celija; - Direktiva 2006/86 SE od 24. oktobra 2006. godine o sprovođenju Direktive 2004/23 / SE Evropskog Parlamenta i Saveta u vezi sa zahtevima sledljivosti, obaveštenja o reakcijama i neželjenim ozbiljnim događajima i određenim tehničkim zahtevima za koordinanje, preradu, čuvanje i dis-
---	--	---

<p>indeve dhe qelizave njerëzore;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Direktiva 2006/17/EC e 8 Shkurtit 2006 për zbatimin e Direktivës 2004/23/ KE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit në lidhje me kërkesat teknike për donacion, prokurim dhe testim të indeve dhe qelizave njerëzore. 	<p>of human tissues and cells;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Directive 2006/17/EC of 8 February 2006 implementing Directive 2004/23/EC of the European Parliament and of the Council as regards certain technical requirements for the donation, procurement and testing of human tissues and cells. 	<p>tribuiranje ljudskih tkiva i celija;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Direktiva 2006/17/EC od 8. februara 2006. godine o sprovodenju Direktive 2004/23/SE Evropskog Parlamenta i Saveta u vezi sa tehnickim zahtevima za doniranjem, nabavkom i testiranjem ljudskih tkiva i celija.
<p>Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Ky ligj zbatohet në institucionet që ofrojnë kujdes shëndetësor në fushën e shëndetit riprodhues, promovim, edukim shëndetësor dhe fertilitimin e asistuar mjekësor dhe nga institucionet përkatëse mbikëqyrëse të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>This Law shall apply to institutions that provide health care in the field of reproductive health, health promotion and education and assisted conception and by the relevant monitoring institutions defined by this law.</p>	<p>Član 2 Oblast sprovodenja</p> <p>Ovaj zakon se sprovodi u ustanovama koje pružaju zdravstvenu zaštitu u oblasti reproduktivnog zdravlja, promovisanja, zdravstvene edukacije i medicinski potpomognute oplodnje i od strane nadležnih nadzornih institucija definisanih ovim zakonom.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1. Amësia e sigurt - e drejta që çdo grua të marrë kujdesin që i nevojitet të ketë shëndet të mirë para, gjatë shtatzënisë deri në</p>	<p>Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1. Safe motherhood means the right of every woman to receive the care she needs to have good health before and during</p>	<p>Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1. Sigurno materinstvo podrazumeva pravo svake žene da dobije negu koja je potrebna kako bi imala dobro zdravje pre,</p>

<p>lindjen e fëmijës. Elementet kryesore për të siguruar amësinë e sigurt përfshijnë qasjen për kujdes cilësor shëndetësor para, gjatë dhe pas lindjes;</p>	<p>pregnancy until the birth of a child. Key elements to ensuring safe motherhood include access to quality health care before, during and after childbirth;</p>	<p>tokom trudnoće do rođenja deteta. Ključni elementi za obezbeđivanje sigurnog materinstva obuhvataju pristup kvalitetnoj zdravstvenoj zaštiti pre, tokom i nakon porođaja;</p>
<p>2. ADN - (acidi deoksiribonukleik) molekula bartëse e informacionit gjenetik të trashëgueshëm.</p>	<p>2. DNA (Deoxyribonucleic Acid) means the carrier molecule of inherited genetic information.</p>	<p>2. DNK (dezoksiribonukleinska kiselina) je molekul nosilac nasledne genetske informacije.</p>
<p>3. Institucion shëndetësor - struktura shëndetësore, banka e qelizave riprodhuese, njësia e spitalit apo një trup tjetër që merret me aktivitetet të marrjes procedimit, konzervimit, ruajtjes apo distribuimit të qelizave riprodhuese. Gjithashtu mund të jetë përgjegjës për prokurimin dhe testimin e qelizave riprodhuese.</p>	<p>3. Health Institution means a health facility, reproductive cell bank, hospital unit or other body that deals with the activities of taking, processing, conservation, storage or distribution of reproductive cells. It may also be responsible for the procurement and testing of reproductive cells.</p>	<p>3. Zdravstvena ustanova zdravstvena struktura, banka reproduktivnih ćelija, jedinica bolnice ili drugi organ koji se bavi aktivnostima uzimanja procesiranja, konzerviranja, čuvanja ili distribucije reproduktivnih ćelija. Takođe može da bude odgovorna i za nabavku i testiranje reproduktivnih ćelija.</p>
<p>4. Banka e qelizave riprodhuese dhe embrioneve - institucion shëndetësor ose njësi ku ndërmerr aktivitete të marrjes përpunimit, mbrojtjes, ruajtjes dhe distribuimit të qelizave riprodhuese dhe embrioneve si dhe importin e qelizave riprodhuese.</p>	<p>4. . Bank of reproductive cells and embryos means a health institution or unit where activities of taking processing, protection, storage and distribution of reproductive cells and embryos as well as the import of reproductive cells are undertaken.</p>	<p>4. Banka reproduktivnih ćelija i embriona je zdravstvena ustanova ili jedinica u kojoj se preduzimaju aktivnosti uzimanja obrade, zaštite, očuvanja i distribucije reproduktivnih ćelija i embriona, kao i uvoz reproduktivnih ćelija.</p>
<p>5. Embrioni - qeliza vezë e frytnuar</p>	<p>5. Embryo means the fertilized egg</p>	<p>5. Embrion embrion je oplođena</p>

<p>(zigoti) e cila me ndarje arrinë shumëzim të qelizave deri në blastociste (5-6 ditë pas frytnimit) dhe përfshinë periudhën deri në ditën e 14 të zhvillimit ose deri te lajmërimi i shirtit primitiv (periudha preembrionale e zhvillimit). Embriotransferi duhet të bëhet më së largu në stadin e blastocistës.</p>	<p>cell (zygote) which by division achieves cell proliferation up to blastocysts (5-6 days after conception) and includes the period up to the 14th day of development or until the announcement of the primitive streak (pre-embryonic period of development). Embryo transfer should be done at the latest at the blastocyst stage.</p>	<p>jajna ćelija (zigot) koja podelom postiže umnožavanje ćelija do blastociste (5-6 dana nakon oplodnje) i obuhvata period do 14 dana razvoja ili do javljanja primitivne pruge (preembrionalni period razvića). Prenos embriona mora da se izvrši najkasnije u stadijumu blastociste.</p>
<p>6. Embrioni jetim - kur ndodh vdekja e njërit nga çifti ose kur bëhet ndarja e çiftit martesor ose jashtëmartesor nga të cilët është fituar embrioni.</p>	<p>6. Orphan embryo an embryo is orphaned in case of death of one or both partners or the dissolution of the marital or extramarital relationship of the partners from whom it was conceived.</p>	<p>6. Embrion siroče podrazumeva kada dođe do smrti jednog od partnera ili kada se bračni ili vanbračni par razvede, od kojih je embrion dobijen.</p>
<p>7. Distribuimi - transportimi dhe dërgimi e qelizave riprodhuese të parapara për aplikim në njerëz.</p>	<p>7. Distribution- the transport and delivery of reproductive cells intended for human application.</p>	<p>7. Distribucija- transport i slanje reproduktivnih ćelija koje su predviđene za primenu kod ljudi.</p>
<p>8. Deponimi - mbajtja e qelizave riprodhuese në kushte të caktuara dhe të kontrolluara deri të faza e distribuimit.</p>	<p>8. Storage- keeping reproductive cells under certain controlled conditions prior to the distribution phase.</p>	<p>8. Skladištenje je čuvanje reproduktivnih ćelija pod određenim i kontrolisanim uslovima do faze distribucije.</p>
<p>9. Dhurimi - dhurimi e qelizave riprodhuese për aplikim në njerëz.</p>	<p>9. Donation - the donation of reproductive cells for human application.</p>	<p>9. Davanje - davanje reproduktivnih ćelija za primenu kod ljudi.</p>
<p>10. Dhurues - individi që dhuron</p>	<p>10. Donor means the individual who</p>	<p>10. Davalac podrazumeva pojedinca</p>

<p>qelizat e veta riprodhuese me qëllim të realizimit të frytnimit të asistuar mjekësor heterolog.</p>	<p>donates his/her own reproductive cells in order to achieve heterologous medically assisted conception.</p>	<p>koji daje svoje reproduktivne célige s ciljem realizovanja heterologne medicinski potpomognute oplodnje.</p>
<p>11. E drejta riprodhuese - e drejta e individit dhe çiftit që të vendosin lirshëm dhe me përgjegjësi nëse duan të kenë fëmijë, për numrin, shpeshtësinë dhe kohën në të cilën ata duan të kenë fëmijë, të drejtën që të kenë qasje në informata, edukim, komunikim dhe mjete të cilat do t'iu mundësojnë atyre që vendimet të jenë të mbështetura në evidencë.</p>	<p>11. Reproductive right means the right of the individual and the couple to decide freely and responsibly if they want to have children, on the number, frequency and time at which they want to have children, the right to have access to information, education, communication and tools that will enable them to make evidence-based decisions.</p>	<p>11. Reproduktivno pravo je pravo pojedinca i para da slobodno i odgovorno donešu odluku da li žele da imaju dece, o broju, učestalosti i vremenu kada oni žele da imaju decu, pravo da imaju pristup informacijama, edukaciji, komunikaciji i sredstvima koja će im omogućiti da njihove odluke budu zasnovane na dokazima.</p>
<p>12. Fertilizimi i asistuar mjekësor - tërësia e shërbimeve mjekësore që ka për qëllim të rregulloj infertilitetin përfshirë të gjitha trajtimet dhe procedurat mjekësore klinike dhe laboratorike, veprimet mjekësore me materialet gjenetike femërore dhe mashkulllore, me pikësynim të frytnimit dhe vendosjen e embrioneve të fituara.</p>	<p>12. Medically assisted conception means the set of medical services aimed to regulate infertility including all clinical and laboratory medical treatments and procedures, and medical operations with female and male genetic materials, with the aim of conception and placement of acquired embryos.</p>	<p>12. Medicinski potpomognuta oplodnja je celost medicinskih usluga koja za cilj ima da reguliše neplodnost, obuhvatajući sva lečenja i medicinske procedure, kliničke i laboratorijske, medicinske postupke sa ženskim i muškim genetskim materijalom, s ciljem oplodnje i postavljanja oplođenih embriona.</p>
<p>13. Fertilizimi i asistuar mjekësor homolog - frytnimi i asistuar mjekësor me ç'rast përdoren qelizat riprodhuese personale të të</p>	<p>13. Homologous medically assisted conception means medically assisted conception in which the personal reproductive cells of</p>	<p>13. Homologna medicinski potpomognuta oplodnja je medicinski potpomognuta oplodnja u slučaju koje se koriste</p>

dy bashkëshortëve.	both spouses are used.	lične reproduktivne célije dva supružnika.
<p>14. Fertilizimi i asistuar mjekësor heterolog - frytnimi i asistuar mjekësor me ç`rast nuk përdoren qelizat riprodhuese personale të njërit bashkëshort.</p> <p>15. Gjurmimi - tërësia e proceseve që ndiqet për të identifikuar qelizat riprodhuese gjatë çdo hapi duke filluar nga përzgjedhja, përpunimi, testimi ,ruajtja deri në shpërndarjen te pranuesi apo deri në asgjësim të tyre.</p> <p>16. Hulumtimi në fushën e FAM - mundësia e gjetjes dhe identifikimit të qelizës riprodhuese në cilëndo fazë të procedurës, prej nxjerrjes, përpunimit, testimit dhe deponimit deri te aplikimi ose asgjësimin e tyre. Kjo nënkupton edhe mundësinë e identifikimit të dhuruesve të qelizave riprodhuese, mundësinë e identifikimit të njërit apo më shumë pranuesve si dhe institucionin në të cilin është bërë nxjerra, përpunimi, aplikimi dhe depozitimi i qelizave riprodhuese.</p>	<p>14. Heterologous medically assisted conception - medically assisted conception in which the personal reproductive cells of one spouse are not used.</p> <p>15. Tracing means the set of processes followed to identify reproductive cells during each step starting from selection, processing, testing and storage, until delivery to the recipient or until their destruction.</p> <p>16. Research in the field of MAC means the possibility of finding and identifying a reproductive cell at any stage of the procedure, from extraction, processing, testing and storage to their application or disposal. This means the possibility of identifying the donors of reproductive cells, the possibility of identifying one or more recipients and the institution in which the extraction, processing, application and storage of reproductive cells took place. Research also means identifying</p>	<p>14. Heterologna medicinski potpomognuta oplodnja- medicinski potpomognuta oplodnja u slučaju koje se koriste lične reproduktivne célije jednog ili nijednog supružnika.</p> <p>15. Praćenje je celokupnost procesa koji se prate radi identifikovanja reproduktivnih célija tokom svakog koraka, počev od izbora, obrade, testiranja, čuvanja do distribucije kod primaoca ili do njihovog uništavanja.</p> <p>16. Istraživanje u oblasti MPO-a podrazumeva mogućnost pronalaženja i identifikovanja reproduktivne célije u bilo kojoj fazi postupka od vađenja, obrade, testiranja i skladištenja, do njihove primene ili bacanja. To podrazumeva i mogućnost identifikovanja davalaca reproduktivnih célija, mogućnost identifikovanja jednog ili više primaoca, kao i ustanovu u kojoj je izvršeno uzimanje, obrada, primena i skladištenje reproduktivnih célija. Istraživanje podrazumeva i identifikovanje</p>

Hulumtimi nënkupton edhe identifikim të të gjitha të dhënavë të rëndësishme të produkteve dhe materialeve të cilat vijnë në kontakt me ato qeliza.	all the important data of products and materials which come in contact with those cells.	svih bitnih podataka proizvoda i materijala koji dolaze u kontakt sa tim celijama.
17. HIV Virusi i imunodeficiencës Humane/AIDS - sindroma e imunodeficiencës së fituar.	17.HIV (Human Immunodeficiency Virus)/AIDS means Acquired Immunodeficiency Syndrome.	17.HIV virus humane imunodeficiencije/AIDS je sindrom stečene imunodeficiencije.
18. Virusi i imunodeficiencës humane - virusi që atakon qelizat e bardha të gjakut të cilat e mbrojnë organizmin nga sëmundjet / sindroma e imunodeficiencies së fituar - sindromë e shkaktuar nga virusi HIV që shkakton humbjen e mbrojtjes natyrale nga infekzionet.	18. Human Immunodeficiency Virus means a virus that attacks white blood cells which protect the body from diseases / Acquired Immunodeficiency Syndrome – means a syndrome caused by the HIV virus that causes the loss of natural protection against infections.	18.Virus humane imunodeficiencije je virus koji napada bela krvna zrnca u krvi koji štite organizam od bolesti / sindrom stečene imunodeficiencije je sindrom koji izaziva HIV virus a koji izaziva gubitak prirodne zaštite od infekcija.
19. Incident serioz i padëshiruar - çdo dukuri negative në lidhje me marrjen, testimin, përpunimin, ruajtjen, deponimin dhe distribuimin e qelizave riprodhuese, që mund të shkaktojë bartjen e sëmundjes ngjitëse, kërcënim për jetën deri në vdekje ose deri në gjendje paaftësimi të pacientëve ose dukuri që mund të sjellë apo ta zgjasë mjekimin spitalor apo sëmundjen.	19. Serious adverse incident means any adverse event related to the acquisition, testing, processing, storage, storage and distribution of reproductive cells, which may cause transmission of contagious diseases, life-threatening death or disability of patients or occurrence that may bring on or prolong hospital treatment or illness.	19.Ozbiljan neželjeni incident svaka negativna pojava u vezi sa uzimanjem, testiranjem, obradom, čuvanjem, skladištenjem i distribucijom reproduktivnih celija, koji može da izazove prenošenje zarazne bolesti, pretnju po život, do smrti ili do stanja nesposobnosti pacijentata ili pojave koja može da dovede ili da produžava bolničko lečenje ili bolest.

20. Inseminimi artificial - metodë mjekësore përmes së cilës pas përgatitjes paraprake, sperma vendoset në organe riprodhuese femërore pa marrëdhënie seksuale.	20. Artificial insemination means a medical method through which, after preliminary preparation, sperm is placed in the female reproductive organs without sexual intercourse.	20. Veštačka inseminacija predstavlja medicinsku metodu preko koje se nakon prethodne pripreme, spremi ubacuje u ženske reproduktivne organe bez seksualnog odnosa.
21. Infertiliteti - "një sëmundje" e sistemit riprodhues e përcaktuar nga dështimi për të arritur një shtatzëni klinike pas 12 muaj ose më shumë marrëdhënie seksuale të rregullta të pambrojtura."	21. Infertility means a "disease" of the reproductive system defined by the failure to achieve a clinical pregnancy after 12 months or more of unprotected regular sexual intercourse.	21. Neplodnost je „bolest“ reproduktivnog organa koja je određena neuspevanjem da se postigne klinička trudnoća nakon 12 ili više meseci redovnog nezaštićenog seksualnog odnosa."
22. Kontracepcioni - metodat dhe mjetet që përdoren për pengimin mbarësimit të qelizës vezë dhe zhvillimin e shtatzënësisë.	22. Contraception means the methods and means used to prevent egg cell conception and the development of pregnancy.	22. Kontracepcija -metode i sredstva koja se koriste za ometanje oplodnje jajnih celija i razvoja trudnoće.
23. Lehonja - definicioni klinik për periudhën kohore prej 6 javë pas lindjes.	23. Postpartum period means the period clinically defined as 6 weeks after childbirth.	23. Porodilja je klinička definicija je vremenski period od 6 nedelja nakon porođaja.
24. Fertilizimi in vitro - teknika e frytnimit të asistuar mjekësor me fekondimin e qelizës vezë me gametin mashkullor që bëhet jashtë organizmit të gruas, në laborator, që rezulton me embrion i cili transferohet në mitër me qëllim të implantimit dhe të zhvillimit të tij në frysht.	24. In vitro conception a technique of medically assisted conception whereby an egg cell is conceived with a male gamete outside the woman body, in the laboratory, resulting in an embryo which is transferred to the uterus for implantation and development into fetus.	24. In vitro oplodnja je tehnika medicinske potpomognute oplodnje, oplodnjom jajne celije muškim gametom, koje se vrši van organizma žene, u laboratoriji, što proizilazi embrionom koji se prenosi u matericu s ciljem usađivanja i njegovog razvoja u plod;

25. Faza embrionale - përfshinë periudhën prej fundit të fazës pre-embrionale deri në javën e tetë të frytnimit.	25. Embryonic phase includes the period from the end of the pre-embryonic phase to the 8th week of conception.	25. Embrionalna faza obuhvata period od kraja preembrionalne faze do osme nedelje od oplodnje.
26. Marrja e qelizave riprodhuese - veprimi me të cilin sigurohen qelizat riprodhuese për FAM.	26. Reproductive cell collection means the action by which reproductive cells are provided for MAC.	26. Uzimanje reproduktivnih célija je postupak kojim se obezbeđuju reproduktivne célije za MPO.
27. Menaxhimi i cilësisë - aktivitetet e koordinuara për të drejtar dhe kontrolluar një organizatë në lidhje me cilësinë.	27. Quality management means the coordinated activities to lead and control an organization in terms of quality.	27. Upravljanje kvalitetom podrazumeva koordinisane aktivnosti za upravljanje i kontrolisanje organizacije u vezi sa kvalitetom.
28. Nëna surrogate - gruaja e cila pranon bartjen e embrionit të fituar nga riprodhimi i asistuar mjekësor dhe implantimin e tij në mitrën e saj, mbajtjen e shtatzënësisë së plotë, lindjen dhe e cila në mënyrë vullnetare heq dorë nga e drejta ligjore për fëmijën.	28. Surrogate mother means a woman who accepts the transfer of an embryo obtained from medically assisted human reproduction and its implantation in her uterus, the maintenance of a full-fledged pregnancy and childbirth, and who voluntarily waives the legal right of the child born of this act, relying on a contract.	28. Surogat majka žena koja prihvati da nosi embrion stečen medicinski potpomognutom reprodukcijom i njegovo usađivanje u njenu matericu, održavanje potpune trudnoće, porođaj i koja dobроволјно odustaje od zakonskog prava na dete.
29. FAM - fertilizimi i asistuar mjekësor.	29. MAC means Medically Assisted Conception.	29. MPO medicinski potpomognuta oplodnja.
30. ICSI - injektimi intracitoplazmatik i spermës.	30. ICSI means Intracytoplasmic Sperm Injection.	30. ICSI introcistoplazmatska injekcija sperme.
31. IVM - in vitro maturimi.	31. IVM means in Vitro Maturation.	31. IVM sazrevanje in Vitro.

32. KFAM - komisioni për fertilitimin e asistuar mjekësor.	32. CMAC means Commission for Medically Assisted Conception.	32. KMPO Komisija za medicinski potpomognutu oplodnju.
33. Mos transferi i embrionit - konservim ose asgjësimin e embrionit që bëhet me kërkesën e çiftit që trajtohet.	33. Non-transfer of embryo means conservation or disposal of the embryo at the request of the couple being treated.	33. Neprenošenje embriona podrazumeva – čuvanje ili uništavanje embriona koje se vrši na zahtev para koji se leči.
34. Menopauza - periudha e jetës së gruas në të cilën ndalet cikli menstrual në periudhë mbi dyshëdhjetë muaj në mungesë të shtatëzanisë.	34. Menopause means the period of a woman's life in which the menstrual cycle stops in a period of over 12 months in the absence of pregnancy.	34. Menopauza je period života žene u kojem prestaje menstrualni ciklus u periodu dužem od dvanaest meseci u nedostatku trudnoće.
35. Ministri - ministri i shëndetësisë.	35. Minister means the Minister of Health.	35 Ministar ministar zdravila.
36. Ministria - ministria e shëndetësisë.	36. Ministry means the Ministry of Health.	36 Ministarstvo Ministarstvo zdravila.
37. Njësia e prokurimit - institucionin shëndetësor që kryen prokurimin.	37. Procurement Unit means the health institution that conducts the procurement.	37 Jedinica za nabavke podrazumeva zdravstvenu ustanovu koja vrši nabavku.
38. Onkofertiliteti - reduktimi i aftësisë riprodhuese për shkak të sëmundjeve malinje apo trajtimit te tyre.	38. Oncofertility reduction of reproductive capacity due to malignant diseases or their treatment.	38. Onkofertilitet podrazumeva redukovane reproduktivne sposobnosti zbog malignih bolesti ili njihovog lečenja.
39. Periudha e zhvillimit të fetusit - periudha që fillon prej fundit të periudhës embrionale të zhvillimit dhe vazhdon deri në fund të	39. Fetal development period begins at the end of the embryonic period of development and continues until the end of pregnancy.	39 Period razvića fetusa podrazumeva period koji počinje od poslednjeg embrionalnog perioda razvoja i nastavlja se do kraja

shtatëzani.		
40. PBD - diagnostikimi i trupave polar.	40. PBD means Polar Body Diagnosis.	40. PBD dijagnostifikovanje polarnih tela.
41. PGT - diagnostikimi gjenetik preimplantues- (PGT-A- skrening i aneuploidive kromozomale; PGT-M- skrening i sëmundjeve gjenetike; PGT-SR-skrening i riaranzhimit të ndryshimeve strukturale të kromozomeve, NGS- Next-generation sequencing, CGH Comparative genomic hybridization dhe FISH- Fluorescence in situ hybridization).	41. PGT means preimplantation genetic testing (PGT-A- screening of chromosomal aneuploids; PGT-M - Screening of Genetic Diseases; PGT-SR - Screening of Rearrangement of Chromosome Structural Changes, NGS- Next-generation Sequencing, CGH Comparative Genomic Hybridization and FISH- Fluorescence in situ hybridization).	41. PGT predimplantaciona genetska dijagnoza (PGT-A- skrining hromozomskih aneplioida; PGT-M- skrinig genetskih bolesti; PGT-SR- skrining strukturnog preuređenja hromozoma, NGS- Next-generation sequencing, CGH Comparative genomic hybridization dhe FISH- Fluorescence in situ hybridization).
42. Planifikimi i familjes - e drejta e individit dhe çiftit që të informohen, të parashohin dhe vodosin lirshëm nëse duan të kenë fëmijë, për numrin, shpeshtësinë dhe kohën në të cilën ata duan të kenë fëmijë.	42. Family Planning means the right of the individual and the couple to be informed, to anticipate and to decide freely if they want to have children, and about the number, frequency and time at which they want to have children.	42. Planiranje porodice je pravo pojedinca i para da se informišu, predvide i slobodno odluče da li žele da imaju decu, o broju, učestalosti i vremenu kada oni žele da imaju decu.
43. Procedura standarde e veprimit - udhëzim i shkruar që pëershkuar të gjitha fazat e ndonjë procedure specifike, duke përfshirë materialet dhe metodat e nevojshme si dhe rezultatin përfundimtar të pritur.	43. Standard Operating Procedure means written instructions describing all the stages of any specific procedure, including the necessary materials and methods as well as the expected final result.	43. Standardna operativna procedura je pisano uputstvo koje opisuje sve faze specifičnog postupka, obuhvatajući i materijale i metode koje su neophodne i konačni očekivani rezultat.

44. Procedurat FAM - procedurën e marrjes, testimit, procedimit, ruajtjes, distribuimit.	44. MAC procedures means the procedures of receipt, testing, processing, storage, distribution.	44. Procedure MPO podrazumeva proceduru uzimanja, testiranja, procesiranja, čuvanja, distribucije.
45. Prokurimi - procesi me të cilin indet ose qelizat vihen në dispozicion për përdorim.	45. Procurement means the process by which tissues or cells are made available for use.	45. Nabavka podrazumeva postupak kojim se tkiva ili ćelije stavlju na raspolaganje za korišćenje.
46. Përdorimi i drejtpërdrejtë - çdo veprim në të cilin qelizat riprodhuese janë dhuruar dhe përdorur pa u ruajtur paraprakisht në bankën e qelizave.	46. Direct use means any action in which reproductive cells are donated and used without first being stored in the cell bank.	46. Direktno korišćenje je svaki postupak u kojem su reproduktivne ćelije daju i koriste bez prethodnog čuvanja u banchi ćelija.
47. Përpunimi - të gjitha veprimet që kryhen për përgatitjen, përdorimin, ruajtjen dhe paketimin qelizave riprodhuese dhe embrioneve të dedikuara për realizim të FAM.	47. Processing means all the operations performed for the preparation, use, storage and packaging of reproductive cells and embryos intended for MAC.	47. Obrada podrazumeva sve postupke koji se vrše za pripremu, korišćenje, čuvanje i pakovanje reproduktivnih ćelija i embriona koji su namenjeni realizovanju MPO-a.
48. Prekonceptiuni - faza përgatitore para shtatëzanisë.	48. Preconception means preparatory phase before pregnancy.	48. Prezačeće je pripremna faza pre trudnoće.
49. Qelizat riprodhuese - të gjitha qelizat me prejardhje nga organet reproduktive të cilat synohen pëtu përdorë për qëllime të FAM.	49. Reproductive cells - all cells derived from the reproductive organs which are intended to be used for the purposes of MAC.	49. Reproduktivne ćelije podrazumeva sve ćelije čije je poreklo iz reproduktivnih organa koje teže da se iskoriste u svrhe MPO-a.
50. Reaksiuni serioz i padëshiruar - reakcion i padëshiruar duke përfshirë sëmundjen infektive të	50. Serious adverse reaction means an adverse reaction including infectious disease of the donor or	50. Ozbiljna neželjena reakcija je neželjena reakcija, uključujući infektivnu bolest davaoca ili

<p>dhuruesit ose pranuesit që është i lidhur me pranimin e qelizave riprodhuese dhe embrioneve ose aplikimin e tyre te njerezit dhe të cilat shkaktojnë vdekje ose gjendje që rrezikon jetën, sjell te invaliditeti ose paaftësia e pacientit ose rezulton me hospitalizim dhe sëmundje, zgjatjen e hospitalizimit dhe sëmundshmërisë ose rastet e sëmundjes gjenetike të trashëguar në pasardhës pas frytnimit heterolog.</p>	<p>recipient that is associated with the acceptance of reproductive cells and embryos or their application to humans and which cause death or life-threatening condition, leads to disability of the patient or results in hospitalization and illness, prolongation of hospitalization and morbidity or cases of genetic disease inherited in the offspring after heterologous conception.</p>	<p>primaoca, a koja je povezana sa prijemom reproduktivnih celija i embriona ili njihovom primenom kod ljudi a koje izazivaju smrt ili stanje u kojima se život dovodi u opasnost, dovodi do invaliditeta ili nesposobnosti pacijenta ili rezultuje hospitalizacijom i bolešcu, produženjem hospitalizacije i bolešcu ili slučajeve genetski nasledene bolesti na naslednika nakon heterologne oplodnje.</p>
<p>51. Reklamimi dhe promovimi - çdo njoftim apo lajmërim që bëhet në media ose në çfarëdo mënyre tjetër.</p>	<p>51. Advertising and Promotion means any announcement made in the media or in any other way.</p>	<p>51. Reklamiranje i promovisanje podrazumeva svako obaveštenje ili vest u medijima ili na bilo koji drugi način.</p>
<p>52. Riprodhimi i asituar mjekësor - koncepcioni dhe lindja e fëmijës duke përdorur teknika mjekësore përfshirë inseminimin artificial, fertilizimin in vitro, donacionin e qelizave vezë dhe embrioneve dhe terapinë medikamentoze.</p>	<p>52. Medically assisted reproduction means conception and childbirth using medical techniques including artificial insemination, in vitro conception, egg and embryo cell donation and drug therapy.</p>	<p>52. Medicinski potpomognuta reprodukcija je začeće i rođenje deteta korišćenjem medicinskih tehniki, uključujući i veštačku oplodnju, in vitro oplodnju, doniranje jajnih celija i embriona i terapiju lekovima.</p>
<p>53. Regjistri është sistemi elektronik për ruajtjen të dhënavë sipas këtij ligji.</p>	<p>53. Registar is an electronic system to store data according on this law.</p>	<p>53. Registar je elektronski sistem za čuvanje podatka u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>54. Ruajtja - përdorimi e substancave kimike, ndryshimin</p>	<p>54. Preservation means the use of chemical substances, changing</p>	<p>54. Čuvanje podrazumeva korišćenje hemijskih supstanci, izmena okolnosti</p>

<p>e rrrethanave të mjedisit ose mjetet tjera të përdoruara gjatë procedurave, me qëllim të pengimit ose ngadalësimit të degradimit fizik apo biologjik të indeve apo qelizave.</p>	<p>environmental circumstances or other means used during procedures, in order to prevent or slow down the physical or biological degradation of tissues or cells.</p>	<p>sredine ili ostala sredstva korišćena tokom procedura, s ciljem ometanja ili usporavanja fizičkog ili biološkog degradiranja tkiva ili ćelija.</p>
<p>55. Sistemi i cilësisë - struktura organizative, përgjegjësitë e përcaktuara, veprimet, procedurat dhe burimet e nevojshme për aplikimin e sistemit të kontrollit dhe realizimin të FAM, përfshirë të gjitha aktivitetet të cilat drejtpërdrejt i kontribuojnë cilësisë.</p>	<p>55. Quality System means the organizational structure, defined responsibilities, actions, procedures and resources necessary for the application of the control system and the implementation of MAC, including all activities which directly contribute to quality.</p>	<p>55.Sistem kvaliteta podrazumeva organizacionu strukturu, određene odgovornosti, postupke, procedure i neophodne izvore za primenu sistema kontrole i realizovanja MPO-a, uključujući sve aktivnosti koje direktno doprinose kvalitetu.</p>
<p>56. Skriningu i kancerit të organeve të shëndetit riprodhues - zbulimin e gjendjeve pre-kanceroze ose kancerit të organet e shëndetit riprodhues para se të shfaqen simptomat (para-klinik) te popullata e shëndoshë;</p>	<p>56..Reproductive cancer screening means the detection of pre-cancerous conditions or cancer of the reproductive health organs before the (pre-clinical) symptoms appear in the healthy population;</p>	<p>56.Skrining kancera organa reproduktivnog zdravlja podrazumeva otkrivanje pre-kanceroznih stanja ili kancera na organima reproduktivnog zdravlja pre nego što se pojave simptomi (pre-klinički) kod zdravog stanovništva;</p>
<p>57. Shëndeti riprodhues - gjendja e mirëqenies së plotë fizike, emocionale dhe sociale që përfshinë çdo gjendje që i përket sistemit riprodhues dhe që nuk definohet vetëm si mungesë e thjeshtë e sëmundjes, çrrregullimit të funksionit ose të</p>	<p>57.Reproductive health means the state of complete physical, emotional and social well-being that includes any condition that belongs to the reproductive system and is not defined only as a simple absence of disease, dysfunction or insufficiency;</p>	<p>57.Reprodukтивно здравље je stanje potpunog fizičkog, emotivnog i socijalnog blagostanja, koje obuhvata i svako stanje koje se tiče reproduktivnog sistema i koje nije definisano samo kao prost nedostatak bolesti, poremećaja funkcije ili nedovoljnosti;</p>

<p>pamjaftueshmërisë;</p> <p>58. Shenjëzimi - aktiviteti lidhur me shënimin e të dhënave për qelizat dhe indet riprodhuese që paketohen, me qëllim të identifikimit të tyre;</p> <p>59. TESE (Testikular Sperm Extraction) - kryerjen e incizonit në testis dhe ekzaminimin e tubulave për të parë prezencen e spermatozoidit;</p> <p>60. Vend publik - vendi ku secili person ka qasje të lirë si rruga, tregu, parku dhe të ngjashme;</p> <p>61. Shfrytëzuesi i së drejtës së FAM - çifti dhe gruaja e pamartuar.</p> <p>62. Çifti - personat e gjinisë së kundërt të cilët janë në bashkësi martesore dhe jashtëmartesore.</p>	<p>58. Marking means the activity related to marking data on cells and reproductive tissues that are packaged, for identification purposes;</p> <p>59. TESE (Testicular Sperm Extraction) means performing incision in the testicle and examination of the tubules to see the presence of sperm;</p> <p>60. Public space means any place where people have free access, such as streets, markets, parks and the like;</p> <p>61. Use of MAC right means the couple and unmarried woman;</p> <p>62. Couple means persons of the opposite sex who are in marital and extramarital unions.</p>	<p>58. Obeležavanje je aktivnost koja je povezana sa ubeležavanjem podataka o reproduktivnim celijama i tkivima koji se pakuju, s ciljem njihovog identifikovanja;</p> <p>59. TESE (Testikular Sperm Extraction) podrazumeva rez na testisu i ispitivanje tubula da bi se videlo prisustvo sperme;</p> <p>60. Javno mesto mesto kojem svako lice ima slobodan pristup, kao što je ulica, pijaca, park i slično;</p> <p>61. Korisnik prava na MPO podrazumeva par i neudatu ženu.</p> <p>62. Par podrazumeva osobe suprotnog pola koje su u bračnoj ili vanbračnoj zajednici.</p>
<p>Neni 4 Parimet</p> <p>1.Ky ligj bazohet në parimet e përcaktuara ne ligjin për shëndetësi dhe parimet në realizimin e procedurës FAM si në vijim;</p>	<p>Article 4 Principles</p> <p>1.This Law is based on the principles set out in the Law on Health and the principles in carrying out the MAC procedure as follows;</p>	<p>Član 4 Načela</p> <p>1.Ovaj zakon se zasniva na načelima određenim u Zakonu o zdravstvu i načelima realizovanja procedure MPO-a kao što sledi;</p>

<p>1.1. mbrojtja e jetës;</p> <p>1.2. humaniteti;</p> <p>1.3. mbrojtja e shëndetit të drejtat dhe mirëqenia e fëmiut të ardhshëm;</p> <p>1.4. mbrojtja e shëndetit, dinjitetit, privatësisë dhe të drejtat e individit;</p> <p>1.5. baraspesha në mes suksesit të trajimit dhe mirëqenies së çiftit dhe gruas së pamartuar.</p>	<p>1.1 protection of life;</p> <p>1.2 humanity;</p> <p>1.3 protection of the health, rights and wellbeing of the future child;</p> <p>1.4 protection of health, dignity, privacy and rights of the individual;</p> <p>1.5 balance between success of treatment and the well-being of the couple and the unmarried woman.</p>	<p>1.1. zaštita života;</p> <p>1.2. humanost;</p> <p>1.3. zaštita zdravlja i blagostanja budućeg deteta;</p> <p>1.4. zaštita zdravlja, dostojanstva, privatnosti i prava pojedinca;</p> <p>1.5. ravnoteža između uspeha lečenja i blagostanja para i neudate žene.</p>
<p>KAPITULLI II SHËNDETI RIPRODHUES</p> <p>Neni 5 E drejta në shëndet riprodhues</p> <p>1.E drejta në shëndetin riprodhues përfshinë të drejtën për:</p> <p>1.1. riprodhim;</p> <p>1.2. informim, edukim dhe këshilim mbi shëndetin seksual dhe riprodhues përgjatë gjithë ciklit jetësor;</p>	<p>CHAPTER II REPRODUCTIVE HEALTH</p> <p>Article 5 Right to reproductive health</p> <p>1.The right to reproductive health includes the right to:</p> <p>1.1 reproduction;</p> <p>1.2 information, education and counselling on sexual and reproductive health throughout the life cycle;</p>	<p>POGLAVLJE II REPRODUKTIVNO ZDRAVLJE</p> <p>Član 5 Pravo na reproduktivno zdravje</p> <p>1. Pravo na reproduktivno zdravje obuhvata i pravo na:</p> <p>1.1. razmnožavanje;</p> <p>1.2. informisanje, edukaciji i savetovanje o seksualnom i reproduktivnom zdravlju tokom čitavog životnog ciklusa;</p>

<p>1.3. amësi të sigurt;</p> <p>1.4. planifikimin e familjes;</p> <p>1.5. parandalimin dhe trajtimin e përshtatshëm të infertilitetit;</p> <p>1.6. ndërprerje të sigurt të shtatzënise;</p> <p>1.7. shërbimet për parandalimin dhe trajtimin e infeksioneve seksualisht të transmetueshme, HIV/AIDS-it, si dhe infeksioneve dhe sëmundjeve të traktit riprodhues;</p> <p>1.8. parandalimin, zbulimin e hershëm dhe trajtim të sëmundjeve malinje të sistemit riprodhues dhe karcinomës së gjirit;</p> <p>1.9. jetë seksuale dhe riprodhuese me vullnetin e saj/tij.</p> <p>2. Çdo ndërhyrje mjekësore e lidhur me shëndetin seksual dhe riprodhues duhet bërë konform ligjit për të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarëve në kujdesin shëndetësor.</p>	<p>1.3 safe maternity;</p> <p>1.4 family planning;</p> <p>1.5 adequate infertility prevention and treatment;</p> <p>1.6 safe abortion;</p> <p>1.7 services for the prevention and treatment of sexually transmitted infections, HIV/AIDS, and infections and diseases of the reproductive tract;</p> <p>1.8 prevention, early detection and treatment of malignant diseases of the reproductive system and breast carcinoma;</p> <p>1.9 sexual and reproductive life on her/his will.</p> <p>2. Any medical intervention related to sexual and reproductive health must be done in accordance with the Law on the rights and responsibilities of citizens in health care;</p>	<p>1.3. sigurno materinstvo;</p> <p>1.4. planiranje porodice;</p> <p>1.5. sprečavanje i odgovarajuće lečenje neplodnosti;</p> <p>1.6. siguran prekid trudnoće;</p> <p>1.7. usluge za sprečavanje i lečenje seksualno prenosivih infekcija, HIV-a/AIDS-a, kao i infekcija i bolesti reproduktivnog trakta;</p> <p>1.8. sprečavanje, rano otkrivanje i lečenje malignih bolesti reproduktivnog sistema i karcionoma dojke;</p> <p>1.9. seksualni i reproduktivni život po njegovoj/njenoj volji.</p> <p>2. Svaka medicinska intervencija u vezi sa reproduktivnim zdravljem treba da se izvrši u skladu sa Zakonom o pravima i odgovornostima građana u zdravstvenoj nezi.</p>
---	---	--

<p>3. Çdo individ ka të drejtë për të përfituar nga progresi shkencor dhe teknologjite e reja lidhur me riprodhimin të disponueshme në nivel të institucionit.</p> <p>4. Individ i dhe çifti kanë të drejtë të vendosin lirisht, por duke respektuar vullnetin e njëri tjetrit nëse duan të kenë fëmijë, për kohën, numrin e intervalin e lindjeve dhe të informohen përmjetet e duhura për realizimin e tyre.</p> <p>5. Ky ligj i garanton çdo individ i vendimmarrjen për ushtrimin e të drejtave riprodhuese sipas vullnetit dhe interesit të tyre të lirë nga diskriminimi, detyrimi dhe dhuna.</p> <p>6. Respekti reciprok, mirëkuptimi, pacenueshmëria e integrititet personal ndarja e përgjegjësive për sjelljet seksuale dhe pasojat e tyre janë obligim i dyanshëm i gruas dhe i burrit.</p>	<p>3. Every individual has the right to benefit from scientific progress and new technologies related to reproduction and sexuality, available at the institutional level.</p> <p>4. Individual and the couple have the right to decide freely, but respecting the desire of each partner if they want to have children, about the time, number and interval of birth, and to be informed about the appropriate means of the realization of such right.</p> <p>5. This Law guarantees every individual the decision-making for the exercise of reproductive rights according to their desire and interest free from discrimination, coercion and violence.</p> <p>6. Mutual respect, understanding, inviolability of personal integrity and sharing of responsibilities for sexual behaviours and their consequences are a mutual obligation of women and men.</p>	<p>3. Svaki pojedinac ima pravo da ima koristi od naučnog napretka i novih tehnologija u vezi sa reprodukcijom koje su na raspolaganju na nivou ustanove.</p> <p>4. Pojedinac i par imaju pravo da slobodno odluče, ali poštujući međusobnu volju, da li žele da imaju dece, o vremenu, broju i intervalu porođaja, i da se informišu o sredstvima koja su potrebna za njihovu realizaciju.</p> <p>5. Ovaj zakon garantuje svakom pojedincu donošenje odluke o vršenju reproduktivnih prava prema njihovoj slobodnoj volji i interesu od diskriminacije, primoravanja i nasilja.</p> <p>6. Uzajamno poštovanje, razumevanje, neugrožavanje ličnog integriteta i podele odgovornosti za seksualno ponašanje i njegove posledice su obostrana obaveza žene i muškarca.</p>
--	--	--

Neni 6 E drejta për kategoritë e veçanta	Article 6 The right for special categories	Član 6 Pravo za posebne kategorije
<p>1. Institucioni shëndetësor i'u siguron prioritet dhe qasje në shërbime shëndetësore riprodhuese për këto kategori:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. adoleshentëve dhe të rinxje; 1.2. personave në menopauzë, andropauzë dhe në pleqëri; 1.3. personave me aftësi të kufizuar; 1.4. personave të trafikuar 1.5. kategoritë e ndieshme të personave dhe personave që jetojnë me HIV 1.6. personave të zhvendosur dhe refugjatë në situata Emergjente; 1.7. personave që vuajnë nga sëmundjet malinje të sistemit riprodhues dhe nga karcinoma e gjirit u sigurohet qasje në shërbimet e parandalimit, zbulimit të hershëm, trajtimit 	<p>1.The health institution shall provide and facilitate access to reproductive health services to the following categories:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. adolescents and young adults; 1.2. persons in menopause, andropause and in old age; 1.3. persons with disabilities; 1.4. trafficked persons; 1.5. sensitive categories of persons and persons living with HIV; 1.6. displaced persons and refugees in emergency situations; 1.7. persons suffering from malignant diseases of the reproductive system and breast cancer are provided access to services for the prevention, detection, early treatment and 	<p>1. Zdravstvena ustanova obezbeđuje i olakšava pristup reproduktivnim zdravstvenim uslugama ovim kategorijama:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. adolescentima i mladima; 1.2. licima u menopauzi, andropauzi i u starosti. 1.3. licima sa ograničenim sposobnostima 1.4. licima koji su bili žrtve trgovine 1.5. osjetljive kategorije licima I licima koji žive sa HIV-om; 1.6. raseljenim licima i izbeglicama u vanrednim situacijama 1.7. licima koja pate od malignih bolesti reproduktivnog sistema i karcionoma dojke obezbeđuje pristup uslugama za sprečavanje, rano otkrivanje, lečenje i nadgledan-

<p>dhe mbikëqyrjes së sëmundjeve malinje në përputhje me akte nënligjore.</p> <p>Neni 7 E drejta për amësi të sigurtë</p> <p>1. Çdo grua ka të drejtë në amësi të sigurt, përfshirë mbrojtjen shëndetësore para, gjatë shtatzanisë së saj dhe pas lindjes dhe të përfitojë zbatimin e metodave e praktikave që minimizojnë rrezikun për shëndetin e saj ose shëndetin e fetusit dhe të të porsalindurit.</p> <p>2. Çdo grua ka të drejtë për kujdes shëndetësor para, gjatë shtatzanësisë, lindjes dhe lehonisë që ofrohet nga mjeku specialist i ginekologjisë dhe obstetrikës, neonatologjisë, pediatrisë, mjeku familjar, mamia, infermieri familjar dhe sipas nevojës të dokumentuar nga mjeku ordinues edhe profilet tjera.</p> <p>3. Profesionisti shëndetësor në institucionin shëndetësor që ofron përkujdesje për shtatzënën obligohet të evidentoj të gjithë parametrat e përcaktuar në fletoren për shtatzënë dhe fletoren për shëndetin e fëmijës të</p>	<p>supervision of malignant diseases as defined in special sub-legal acts.</p> <p>Article 7 The right to safe motherhood</p> <p>1. Every woman has the right to safe motherhood, including health care before and during her pregnancy and after birth and benefit from the application of methods and practices that minimize the risk to her health or the health of the fetus and the new-born.</p> <p>2. Every woman has the right to health care before and during pregnancy child-birth and postpartum period, which is provided by the specialist gynaecologist and obstetrician, neonatology specialist, paediatricians, family doctors, midwives, family nurses and, if requested, documented by the attending doctor and other profiles.</p> <p>3. Health professional in the health institutions that provides care for pregnant women is obliged to record all defined parameters in the notebook for pregnant women and the notebook for the health of the child,</p>	<p>je malignih bolesti u skladu sa podzakonskim aktima.</p> <p>Član 7 Pravo na sigurno materinstvo</p> <p>1. Svaka žena ima pravo na sigurno materinstvo, uključujući i zdravstvenu zaštitu pre, tokom njene trudnoće i nakon porođaja, i imaće koristi od sprovođenja metoda i praksi koje minimalizuju rizik za njen zdravlje ili zdravlje fetusa i novorođenčeta.</p> <p>2. Svaka žena ima pravo na zdravstvenu zaštitu pre, tokom trudnoće, porođaja i porodiljstva koju pruža lekar specijalista ginekologije i akušerstva, neonatologije, pedijatrije, porodični lekar, babica, porodična medicinska sestra i prema dokumentovanoj potrebi od lekara opšte prakse i ostalih profila.</p> <p>3. Zdravstveni radnici u zdravstvenoj ustanovi koja pruža negu trudnicu, obavezni su da evidentiraju sve parametre koji su određeni u svesci za trudnice i u svesci za zdravlje deteta koje su donete prema podzakonskom</p>
--	--	--

<p>siç përcaktohet me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>which are in accordance with the sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>aktu koji je doneo ministar.</p>
<p>Neni 8 Planifikimi i familjes</p> <p>1. Çdo individ dhe çift kanë të drejtë për informim, këshillim, edukim shëndetësor të mbështetur në evidevencë, zgjedhje të vullnetshme dhe përfitim nga përdorimi i mjeteve dhe i metodave të sigurta, të përballueshme dhe të pranueshme të planifikimit të familjes.</p> <p>2. Shërbimet këshillëdhënëse dhe informuese për planifikim të familjes ofrohen nga personeli shëndetësor dhe në raste të veçanta punëtori social i trajnuar në këtë lëmi.</p> <p>3. Metodat dhe mjetet bashkëkohore për planifikimin e familjes përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>4. Vetëm specialisti i gjinekologjisë dhe obstetriks dhe mjeku familjar lejohen që të përshkruajnë mjete kontraceptive ose të rekomandojnë përdorimin e mjeteve dhe metodave kontraceptive mjekësore.</p>	<p>Article 8 Family planning</p> <p>1. Every individual and couple has the right to information, counselling, evidence-based health education, voluntary choices and the benefit of using safe, affordable and acceptable family planning tools and methods.</p> <p>2. Counselling and information services on family planning shall be provided by health personnel and, in special cases, by social workers trained in this field.</p> <p>3. Modern methods and tools for family planning are determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Only gynaecology and obstetrician specialist, and family doctors shall be allowed to prescribe contraceptives or recommend the use of medical contraceptives and methods.</p>	<p>Član 8 Planiranje porodice</p> <p>1. Svaki pojedinac ili par ima pravo na informisanje, savetovanje, zdravstvenu edukaciju koja je zasnovana na dokazima, voljan izbor i koristi od korišćenja sigurnih sredstava i metoda, koje su pristupačne i prihvatljive za planiranje porodice.</p> <p>2. Savetodavne i informativne usluge o planiranju porodice pruža zdravstveno osoblje, a u posebnim slučajevima socijalni radnik koji je obučen u ovom polju.</p> <p>3. Savremene metode i sredstva za planiranje porodice određeni su podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p>4. Samo specijalisti ginekologije i akušerstva i porodičnom lekaru je dozvoljeno da prepišu kontraceptivna sredstva ili da preporuče korišćenje medicinskih kontraceptivnih sredstava i metoda.</p>

5. Kontracepcioni kirurgjik dhe aplikimi i implantave dhe dispozitivit intrauterin bëhen vetëm nga specialisti i gjinekologjisë dhe obstetrikës tek gratë dhe specialist urolog tek burrat.	5. Surgical contraception and the application of implants and intrauterine devices shall only be carried out by gynaecology and obstetrician specialists in women and urologist specialists in men.	5. Hiruršku kontracepciju i primenu implantata i intrauterinog uređaja vrše samo ginekolog i akušer kod žena i urolog kod muškaraca.
6. Çdo individ ka të drejtë t'u nënshتروhet metodave kirurgjike për sterilizim nese nuk është e përcaktuar ndryshe me këtë ligj.	6. Every individual has the right to undergo surgical methods for sterilization, unless otherwise provided for by this law.	6. Svaki pojedinac ima pravo da se podvrgne hirurškim metodama za sterilizaciju ako drugaçije nije propisano ovim zakonom.
7. Çdo grua mbi 18 vjeç ka të drejtën e sterilizimit pa lejen e Komisionit për vlerësim mjekësor në institucionin shëndetësor përkatës.	7. Every woman over 18 years of age has the right to sterilization without the permission of the Medical Evaluation Commission in the relevant health institution.	7. Svaka žena starija od 18 godina ima pravo na sterilizaciju bez dozvole Komisije za medicinsku procenu u odgovarajućoj zdravstvenoj ustanovi.
8. Vajzat nën moshën 18 vjeçare mund të sterilizohen vetëm me lejen e Komisionit për vlerësim mjekësor nese shëndeti i saj kërcenohet gjatë shtatëzënisë ose foshnja e posalindur mund të ketë pasoja shëndetësore në zhvillim.	8. Women under 18 years of age may be sterilized only with the permission of the Medical Evaluation Commission if her health is threatened during pregnancy or if the new-born baby may have health consequences in development.	8. Žene mlađe od 18 godina mogu se sterilizovati samo uz dozvolu Komisije za medicinsku procenu ukoliko je njihovo zdravlje ugroženo tokom trudnoće ili novorođena beba može imati zdravstvene posledice u razvoju.
9. Çdo burrë mbi 23 vjeç ka të drejtën e sterilizimit pa lejen e Komisionit për vlerësim mjekësor në institucionin shëndetësor përkatës.	9. Every man over 23 years of age has the right to sterilization without the permission of the Medical Evaluation Commission in the relevant health institution.	9. Svaki muškarac stariji od 23 godine ima pravo na sterilizaciju bez dozvole Komisije za medicinsku procenu u odgovarajućoj zdravstvenoj ustanovi.
10. Djali nën moshën 23 vjeç, mund	10. Man under 23 years of age may	10. Muškarac mlađi od 23 godine

<p>të sterilizohet me lejen e Komisionit për vlerësim mjekësor.</p> <p>11. Sterilizimi artificial është metodë për planifikim familjar dhe kryhet me kërkesë individuale me shkrim dhe pas vlerësimit mjekësor.</p> <p>12. Sterilizimi artificial bëhet me pëlqim me shkrim të individit dhe kryhet në institucionin shëndetësor të nivelit dytësor dhe tretësor.</p> <p>Neni 9 Skreningu i kancerit të organeve të shëndetit riprodhues</p> <p>1. Skreningu i kancerit të organeve të shëndetit riprodhues bëhet sipas programit i hartuar nga Bordi për kontrollin e kancerit të aprovuar nga Ministri.</p> <p>2. Bordi për kontrollin e kancerit emërohet me vendim të Ministrit.</p>	<p>be sterilized with the permission of the Medical Evaluation Commission.</p> <p>11. Artificial sterilization is a method of family planning and is performed on individual request in writing and after medical consultation.</p> <p>12. Artificial sterilization shall be performed with the consent of the individual at a secondary or tertiary level health institution.</p> <p>Article 9 Reproductive cancer screening</p> <p>1. Reproductive cancer screening shall be carried out according to the program drafted by the Cancer Control Board approved by the Minister.</p> <p>2. The Cancer Control Board shall be appointed by decision of the Minister.</p>	<p>može se sterilizovati uz dozvolu Komisije za medicinsku procenu.</p> <p>11. Veštačka sterilizacija je metoda porodičnog planiranja koja se vrši na pojedinačni pisani zahtev i nakon lekarske procene.</p> <p>12. Veštačko sterilizovanje se vrši uz pisano saglasnost pojedinca i vrši se u zdravstvenoj ustanovi sekundarnog ili tercijarnog nivoa.</p> <p>Član 9 Skrining kancera organa reproduktivnog zdravlja</p> <p>1. Skrining kancera organa reproduktivnog zdravlja vrši se prema planu koji je sastavio Odbor za kontrolu kancera, a koji je usvojio ministar.</p> <p>2. Odbor za kontrolu kancera imenuje se odlukom ministra.</p>
--	--	---

KAPITULLI III FERTILIZIMI I ASISTUAR MJEKËSOR	CHAPTER III MEDICALLY ASSISTED CONCEPTION	POGLAVLJE III MEDICINSKA POTPOMOGNUTA OPLODNJA
Neni 10 Kriteret dhe procedurat	Article 10 Criteria and procedures	Član 10 Kriterijumi i procedure
<p>1. FAM është procedurë që aplikohet kur trajtimi i infertilitetit është i pasukseshëm ose shfrytëzohet përmenjanimin e sëmundjes së rendë të trashëguar në fëmijë gjatë mbarësimit natyral.</p> <p>2. Procedura e FAM kryhet kur çifti nuk arrinë shtatëzani të dëshiruar me rrugë natyrore.</p> <p>3.Zbatimi i teknikave të riprodhimit të asistuar kryhet nga ekipi i profesionistëve të licencuar dhe bashkëpunëtorëve shëndetësor sipas legjislacionit në fuqi, kur:</p> <p>3.1 çifti ka dështuar në përpjekjet përmes pasur fëmijë përmes një periudhë prej së paku një vit me marrëdhënie të pambrojtura nëse nuk dihet paraprakisht shkaku i infertilitetit.</p> <p>3.2 metodat tjera të trajtimit të infertilitetit të gruas, burrit ose çiftit</p>	<p>1. MAC is a FAM is a procedure which is applied when the treatment of infertility is unsuccessful or in order to avoid serious disease passed down to children during natural insemination.</p> <p>2. MAC procedure is performed only in case the couple does not achieve the desired pregnancy naturally.</p> <p>3. Application of assisted reproduction techniques is performed by the team of licensed professionals and other health associates according to the legislation in force, when:</p> <p>3.1 the couple has failed in trying to have children for a period of at least one year of unprotected intercourse if the cause of infertility is not known before.</p> <p>3.2 other methods of treating women, man or couple infertility are not</p>	<p>1. MPO je postupak koji se primenjuje onda kada je lečenje neplodnosti neuspešno ili se koristi za otklanjanje teške nasledne bolesti kod dece tokom prirodne oplođnje.</p> <p>2. Postupak MPO-a vrši se kada parne postigne željenu trudnoću prirodnim putem.</p> <p>3.Sprovođenje tehnika potpomognute reprodukcije vrši tim licenciranih stručnjaka i zdravstvenih saradnika prema zakonodavstvu na snazi, kada:</p> <p>3.1 par nije uspeo u naporima da ima decu u periodu dužem od godini dana nezaštićenog odnosa ako prethodno nije poznat uzrok neplodnosti.</p> <p>3.2 ostale metode lečenja neplodnosti žene, muškarca ili para nisu</p>

<p>nuk janë produktive ose të përshtatshme dhe nuk garantojnë rezultatin e dëshiruar;</p> <p>3.3 rekomandohet parandalimi i bartjes së sëmundjeve gjenetike nga prindërit tek fëmija;</p> <p>3.4 rekomandohet parandalimi i bartjes së sëmundjeve tjera që do të rezulton në vdekje të parakohshme, ngecje mendore ose pa aftësi të rëndë të fëmijës;</p> <p>3.5 konsiderohen si alternativë e vetme për të lindur fëmijë.</p> <p>4. Fertilizimi i asistuar mjekësor është e drejtë edhe e gruas së pamartuar.</p> <p>5. Zbatimi i teknikave të fertilizimit të asistuar kryhet pasi të merret pëlqimi me shkrim për FAM. Pëlqimi me shkrim duhet të merret nga çdo çift dhe grua e pamartuar në përputhje me ligjin për të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarëve në kujdesin shëndetësor.</p>	<p>successful or appropriate and do not guarantee the desired result;</p> <p>3.3 they are recommended to prevent the transmission of genetic diseases from parents to the child;</p> <p>3.4 they are recommended to prevent the transmission of other diseases that would result in premature death, mental retardation and/or severe disability of the child;</p> <p>3.5 are considered the only option of having children.</p> <p>4 Unmarried women shall be entitled to medically assisted conception.</p> <p>5. Application of the medically assisted conception techniques are performed after obtaining written consent for MAC. Written consent shall be obtained from every couple and unmarried woman in compliance with the duties and responsibilities of citizens in health care.</p>	<p>produktivne ili pogodne i ne garantuju željeni rezultat;</p> <p>3.3 preporučuje sprečavanje prenosa genetskih bolesti sa roditelja na dete;</p> <p>3.4 preporučuje sprečavanje prenosa ostalih bolesti koje bi rezultirale prevremenom smrću, mentalnom zaostalošću, teškom nesposobnošću deteta;</p> <p>3.5 se smatraju jedinom alternativom za rođenje deteta.</p> <p>4. Medicinski potpomognuta oplodnja je pravo i neudate žene.</p> <p>5. Sprovodenja tehnika potpomognute oplodnje vrši se nakon što se dobije pisana saglasnost o MPO. Pisana saglasnost mora da dobije svaki par i neudata žena u skladu sa Zakonom o pravima i odgovornostima građana u zdravstvenoj zaštiti.</p>
---	---	---

Neni 11 Informimi për procedurat e riprodhimit të asistuar mjekësor	Article 11 Information on medically assisted conception procedure	Član 11 Informisanje o proceduramamedicinski potpomognute oplodnje
<p>1.Para se t'i nënshتروhet fertilitizimi të asistuar mjekësor, gruaja dhe çifti:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. informohet për procedurat; 1.2. informohet rreth suksesit ose dështimit të procedurave bazuar në evidence; 1.3. informohet për rreziqet për nënën dhe fëmijën; 1.4. vlerësohet për motivimin; 1.5. informohet për mundësitë ligjore të birësimit të fëmijës dhe të drejtohet në institucionet sociale përkatëse. <p>2. Procedura sipas paragrafit 1 bëhet me shkrim, evidentohet nga profesionisti shëndetësor, gruaja dhe çifti.</p>	<p>1.Before undergoing medically assisted conception, the woman or the couple shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. be informed about the procedures; 1.2. be informed about the success or failure of evidence-based procedures; 1.3. be informed about the risks to the mother and child; 1.4. be assessed for motivation; 1.5. be informed about the legal possibilities of adoption of the child and be directed to the relevant social institutions. <p>2. Procedures under paragraph 1 shall be carried out in writing, recorded by health professional, woman and the couple.</p>	<p>1.Pre nego što podlegne medicinski potpomognutoj oplodnji, žena i par:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 se informiše o procedurama; 1.2 se informiše u uspešnosti i neuspešnosti postupaka na osnovu evidencije; 1.3 se informiše o rizicima za majku i dete; 1.4 proceni motivaciju; 1.5 se informiše o zakonskim mogućnostima usvajanja deteta i da se obrati dotičnoj socijalnoj ustanovi. <p>2. Procedura iz stava 1. vrši se pisanim putem, evidentira je zdravstveni radnik, žena i par.</p>

Neni 12 Teknikat dhe metodat e fertilizimit të asistuar mjekësor	Article 12 Methods and techniques of medically assisted conception	Član 12 Metode i tehnike medicinski potpomognute oplodnje
<p>1. Teknikat dhe metodat e fertilizimit të asistuar mjekësor përdoren atëherë kur të gjitha metodat tjera mjekësore janë treguar të pasuksesshme.</p> <p>2. Metodat dhe teknikat e FAM përfshijnë:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 Inseminimin intrauterin; 2.2 InVitro Fertilizimin standard; 2.3 Injektimin intracitoplazmik të spermës; 2.4 Ruajtjen e qelizave riprodhuese, indeve riprodhuese dhe embrioneve; 2.5 Diagnostikimin gjenetik paraimplantimit; 2.6 In Vitro Maturimin; 2.7 Transferimin e embrioneve në miter; 2.8 Teknikat tjera të barasvlershme që lejojnë riprodhimin 	<p>1. Medically assisted conception techniques are used when all other medical methods have been shown to be unsuccessful.</p> <p>2. MAC methods and techniques include:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 Intrauterine insemination; 2.2 Standard in Vitro Conception; 2.3 Intracytoplasmic sperm injection; 2.4 Preservation of reproductive cells, reproductive tissues and embryos; 2.5 Genetic diagnosis of preimplantation; 2.6 In Vitro Maturation; 2.7 Embryo transfer to the uterus; 2.8 Other equivalent techniques that allow reproduction outside the 	<p>1. Tehnike i metode medicinski potpomognute oplodnje koriste se onda kada se sve ostale medicinske metode pokažu kao neuspešne.</p> <p>2. Metode i tehnike MPO-a obuhvataju:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 Intrauterinu oplodnju; 2.2 Standardnu oplodnju inVitro; 2.3 Intracitoplazmatsku injekciju sperme; 2.4 Čuvanje reproduktivnih ćelija, reproduktivnih tkiva i embriona; 2.5 Preimplantaciona genetska dijagnoza; 2.6 In Vitro sazrevanje; 2.7 Prenos embriona u matericu; 2.8 Ostale ekvivalentne tehnike koje dozvoljavaju razmnožavanje van

jashtë procesit natyror.	natural process.	prirodnog procesa.
3.Përveç këtyre metodave dhe teknikave përfshihen edhe procedurat si:	3.In addition to these methods and techniques, the following procedures are also considered:	3.Pored ovih metoda i tehnika obuhvataju se i procedure kao što su:
3.1 Konservimi i qelizave riprodhuese;	3.1 Conservation of reproductive cells;	3.1Očuvanje reproduktivnih ćelija;
3.2 Konservimi i embrioneve pas zhvillimit 2 ditor, 3 ditor dhe 5-6 ditor të blastocisteve;	3.2 Conservation of embryos after 2 day, 3 day and 5-6 day development of blastocysts;	3.2 Očuvanje embriona nakon razvoja od 2 dana, 3 dana i 5-6 dana blastociste;
3.3 Diagnostikimi preimplantues gjenetik(PGT-M, PGT-A, PGT-SR, NGS,CGH dhe FISH);	3.3 Preimplantation genetic diagnosis (PGT-M, PGT-A, PGT-SR, NGS, CGH and FISH).	3.3Preimplantaciona genetska dijagnoza (PGT-M, PGT-A, PGT-SR, NGS,CGH i FISH).
3.4 Biopsia e testisëve, TESA, TESE si dhe konservimi i indeve nga vezorët dhe testisët;	3.4 Testicular and TESE biopsy, as well as preservation of tissue from ovaries and testicles;	3.4 Biopsija testisa, TESA, TESE kao i očuvanje tkiva jajnika i testisa;
3.5 Teknikat tjera të bazuara në avansime shkencore dhe te aprovuara nga organizatat relevante.	3.5 Other techniques based on scientific advancements and approved by relevant organizations.	3.5 Ostale tehnike zasnovane na naučnom napretku i koje odobre relevantne organizacije.
Neni 13 Zbatimi i procedurave dhe indikacionet	Article 13 Implementation of procedures and indications	Član 13 Sprovodenje procedura i indikacije
1. Në zbatimin e procedurave të FAM duhet t'i jepet përparësi fertilizimit homolog duke përdorë qelizat e	1. In the implementation of MAC procedures, priority should be given to homologous conception using the	1. U sprovodenju procedura MPO treba dati prednost homolognoj oplodnji, korišćenjem ličnih ćelija

<p>bashkëshortëve martesor dhe jashtëmartesor.</p>	<p>personal cells of marital and extra-marital spouses.</p>	<p>bračnih ili vanbračnih supružnika.</p>
<p>2. Obligohet specialisti gjinekolog-obstetër që të përcaktojë indikacionet për përdorimin e teknikave të FAM, pas shterjes së të gjitha mundësive tjera apo kur metodat tjera për riprodhim janë treguar të pasuksesshme.</p>	<p>2. The gynaecologist-obstetrician is obliged to determine the indications for the use of MAC techniques after the exhaustion of all possibilities or when other methods for reproduction have proved unsuccessful.</p>	<p>2. Obavezuje se lekar specijalista ginekologije i akušerstva da odredi indikacije za korišćenje tehnika MPO-a, nakon iskorišćavanja svih mogućnosti ili kada su se druge metode za razmnožavanje pokazale kao neuspešne.</p>
<p>3. Përcaktimi i sëmundjes gjenetike trashëguese tek njëri apo të dy bashkëshortët martesor dhe jashtëmartesor është indikacion për zbatimin e FAM dhe bëhet në bashkëpunim me specialistin e fertilitetit dhe ekspertin e gjenetikës humane apo biologu i atësuar për procedurat gjenetike.</p>	<p>3. Determination of inherited genetic diseases in one or both of the marital and extramarital spouses is an indication for the implementation of MAC and is done by the human genetics expert or biologist trained in genetic procedures.</p>	<p>3. Određivanje nasledne genetske bolesti kod jednog ili oba bračna ili vanbračna supružnika je indikacija za sprovođenje MPO-a i vrši se u saradnji sa specijalistom za oplodnju i stručnjakom humane genetike ili biologom koji je osposobljen za genetske procedure.</p>
<p>Neni 14 Përdorimi i qelizave riprodhuese të dhuruara</p>	<p>Article 14 Use of donated reproductive cells</p>	<p>Član 14 Korišćenje doniranih reproduktivnih ćelija</p>
<p>1. Qeliza riprodhuese të dhuruara mund të përdoren vetëm në këto raste:</p> <p>1.1. kur në ekzaminimet mjekësore konstatohet se te njëri bashkëshort nuk ekzistojnë qelizat riprodhuese ose janë jofunksionale;</p>	<p>1. Donated reproductive cells may be used only in the following cases:</p> <p>1.1. when medical examinations confirm that one of the spouses has no reproductive cells or they are dysfunctional;</p>	<p>1. Donirane reproduktivne ćelije se mogu koristiti samo u ovim slučajevima:</p> <p>1.1. kada se na lekarskim pregledima konstataže da kod jednog od supružnika ne postoje reproduktivne ćelije ili su nefunkcionalne;</p>

<p>1.2. kur ekziston mundësia e bartjes së sëmundjes trashëguese nga prindërit tek fëmija;</p> <p>1.3. kur gruaja është e pamartuar fertile;</p> <p>1.4. për FAM heterolog</p>	<p>1.2. when there is a possibility of transmission of hereditary disease from parents to the child;</p> <p>1.3. when the fertile woman is unmarried;</p> <p>1.4. for heterologous MAC.</p>	<p>1.2. kada postoji mogućnost prenosa nasledne bolesti sa roditelja na dete;</p> <p>1.3. kada je neudata žena plodna;</p> <p>1.4. za heterolognu MPO.</p>
<p>Neni 15 Shfrytëzuesi i së drejtës</p> <p>1. Të drejtë shfrytëzimi të FAM, ka personi i moshës madhore në bashkësi martesore ose jashtëmartesore, i cili sipas gjendjes së përgjithshme shëndetësore, është i aftë për punë dhe për përkujdesje prindërore.</p> <p>2. Martesa ose bashkësia jashtë martesore nga paragrafi 1 duhet të dëshmohet në kohën e realizimit të FAM.</p> <p>3.Të drejtë shfrytëzimi të FAM, ka edhe gruaja e pa martuar, mbi 18 vjeç, e cila sipas moshës dhe gjendjes së përgjithshme shëndetësore dhe sociale është e aftë për fertilitizim dhe për përkujdesje prindërore.</p>	<p>Article 15 Right users</p> <p>1. The right to use MAC procedures shall be granted to any adult person in a marital or extramarital union who according to the general health condition is capable of work and parental care.</p> <p>2. Marriage or extramarital union from paragraph 1 must be proved at the time of the MAC procedure.</p> <p>3. The right to use MAC procedures shall be granted to unmarried women aged over 18 years who, based on their age and general health and social status, are capable of conception and parental care.</p>	<p>Član 15 Korisnik prava</p> <p>1. Pravo na korišćenje MPO ima punoletno lice u bračnoj ili vanbračnoj zajednici, koje prema opštem zdravstvenom stanju, jeste sposobno za rad i za roditeljsko staranje.</p> <p>2. Brak ili vanbračna zajednica iz stava 1. mora da se dokaže u vreme realizovanja MPO.</p> <p>3. Pravo korišćenja procedure MPO ima i neudata žena, starija od 18 godina, koja po starosti i opštem zdravstvenom i socijalnom stanju jeste sposobna za oplodnju i roditeljsko staranje.</p>

Neni 16 Këshillimi për procedurat	Article 16 Counselling on procedures	Član 16 Savetovanje o procedurama
<p>1.Para realizimit të procedurës së FAM duhet të përbushen këto obligime:</p> <p>1.1. Gjinekologu i cili udhëheqë procedurat e FAM këshillon, çiftin martesor, jashtëmartesor apo gruan e pamartuar për procedurën, prognozën e suksesit dhe për pasojat e rreziqet e mundshme që mund të paraqiten gjatë dhe pas përfundimit të secilës procedurë.</p> <p>1.2. Njoftimi dhe këshillimi për të gjitha mundësitë e mjekimit dhe në rast të pamundësisë së realizimit të FAM njoftimi edhe për mënyrën tjeter për t'u bërë prind përmes birësimit;</p> <p>1.3. Këshillimi me psikologun klinik, i cili obligohet që personat nga nën paragrafi 1.1 t'injoftojë me reaksionet e mundshme psikologjike për procedurat e FAM dhe të lëshojë raport me shkrim;</p>	<p>1.Prior to implementation of a MAC procedure, the following obligations shall be met:</p> <p>1.1 The gynaecologist who leads the MAC procedures shall advise marital or extramarital couples or unmarried women on the procedure, prognosis of success and the consequences and potential risks that may be caused during and after the completion of each procedure.</p> <p>1.2 Information and advice shall be provided on all treatment options and, in case of impossibility of realizing a MAC procedure, on the alternative way of becoming a parent through adoption;</p> <p>1.3 Consultation with a clinical psychologist who is obliged to inform the persons from subparagraph 1.1 of possible psychological reactions related to the MAC procedures, followed by a written report;</p>	<p>1.Pre realizovanja procedure MPO moraju se ispuniti sledeće obaveze:</p> <p>1.1 Ginekolog koji rukovodi procedurama MPO savetuje bračni ili vanbračni par ili neudatu ženu o proceduri, prognozi uspeha i o mogućim posledicama i rizicima koji mogu da se pojave tokom i nakon okončanja svake procedure.</p> <p>1.2 Obaveštenje i savetovanje o svim mogućnostima lečenja i u slučaju nemogućnosti realizovanja MPO-a da obavesti i o drugom načinu da se postane roditelj, preko usvajanja;</p> <p>1.3 Savetovanje sa kliničkim psihologom koji je obavezan da lica iz tačke 1.1 obavesti o mogućim psihološkim reakcijama u procesima MPO-a i da izda pisani izveštaj;</p>

<p>1.4. Këshillimi me juristin i cili obligohet që personat nga nën paragrafi 1.1. t'i injoftojë me aspektet juridike për procedurat e FAM dhe të lëshojë raport me shkrim</p> <p>1.5. Institucioni shëndetësor në të cilin realizohet FAM, është i obliguar që të sigurojë këshillim psikologjik dhe juridik.</p> <p>Neni 17 E drejta prindërore dhe statusi i shfrytëzuesit</p>	<p>1.4 Consultation with the lawyer who is obliged to inform the persons from sub-paragraph 1.1 of the legal aspects of the MAC procedures, followed by a written report;</p> <p>1.5 The health institution in which MAC is performed is obliged to provide psychological and legal counselling.</p>	<p>1.4 Savetovanje sa pravnikom koji se obavezuje da lica iz tačke 1.1 obavestи sa pravnim aspektima procedura MPO-a i da izda pisani izveštaj;</p> <p>1.5 Zdravstvena ustanova u kojoj se realizuje MPO je obavezna da obezbedи psihološko i pravno savetovanje.</p>
<p>1. Procedurat e FAM realizohen sipas kërkesës së shfrytëzuesit të FAM pas njoftimit / këshillimit paraprak për procedurën e FAM dhe pasi për metodën/teknikën e caktuar ka dhënë pëlqimin me shkrim.</p> <p>2. Pëlqimi nga paragrafi 1, jepet për secilën metodë/teknikë dhe procedurë të FAM veç e veç, duke e marrë parasysh llojin e procedurës dhe prejardhjen e qelizave riprodhuese.</p> <p>3. Gruaja e cila e ka lindur fëmijën</p>	<p>1. MAC procedures shall be performed at the request of the MAC user after prior notification/consultation on the MAC procedure and written consent to the method/technique.</p> <p>2. The consent referred to in paragraph 1 shall be given for each MAC method/technique and procedure separately, taking into account the type of procedure and the origin of the reproductive cells.</p> <p>3. The woman who gives birth to the</p>	<p>Član 17 Roditeljsko pravo i status korisnika</p> <p>1. Procedure MPO se realizuju na zahtev korisnika MPO-a nakon prethodnog obaveštavanja/savetovanja o proceduri MPO-a i nakon što je za određenu metodu/tehniku dao pisani saglasnost.</p> <p>2. Saglasnost iz stava 1. se daje za svaku metodu/tehniku i proceduru MPO-a posebno, imajući u vidu vrstu postupka i poreklo reproduktivnih celija.</p> <p>3. Žena koja je rodila dete (biološka</p>

(nëna biologjike), është nëna e fëmiut ose e fëmijëve pa marrë parasysh origjinën gjenetike të fëmijës.	child (biological mother) is the mother of the child or children regardless of the genetic origin of the child.	majka) je majka deteta ili dece, bez obzira ne genetsko poreklo deteta.
4. Nëna gjenetike nuk ka kurrfarë të drejte dhe detyrimi ndaj fëmijës.	4. The genetic mother has no rights and obligations related to the child.	4. Genetska majka nema nikakvo pravo ili obavezu prema detetu.
5. Atësia dhe amësia për fëmijën e lindur me FAM është përcaktuar me ligjin për Familjen.	5. Paternity and motherhood for the child born with MAC is determined by the Family Law.	5.Očinstvo i materinstvo za dete rođeno sa MPO utvrđeno je Porodičnim zakonom
6. Gruaja ose burri mund t'a térheqin pëlqimin dhe të heqin dorë në qdo kohë nga procedura e FAM, derisa qelizat riprodhuese ose embrionet nuk janë futur në mitren e gruas.	6. Any of the spouses may withdraw the consent and back down from the MAC procedure at any time until the reproductive cells or embryos have been inserted into the wife's body.	6.Žena ili muž mogu da povuku saglasnost i da odustanu od procedure MPO-a u bilo koje vreme, sve dok se reproduktivne ćelije ili embrioni ne ubace u telo žene.
7. Deklaratën për térheqje të pëlqimit nga paragrafi1, gruaja ose burri e japid me shkrim.	7. The statement of withdrawal of consent from paragraph 1 shall be given in writing by the wife or husband.	7. Izjavu o povlačenju saglasnosti iz stava 1, žena i muž daju pismeno.
8. Para futjes së qelizave riprodhuese ose embrioneve në mitren e gruas, profesionisti shëndetësor që realizon procedurën e FAM obligohet që të kontrollojë nëse pëlqimi është térhequr.	8. Before the introduction of reproductive cells or embryos into a woman's body, the health professional that performs the MAC procedure is obliged to check whether the consent has been withdrawn.	8. Pre ubacivanja reproduktivnih ćelija ili embriona u matericu žene, zdravstveni stručnjak koji realizuje postupak MPO-a se obavezuje da kontroliše da li je saglasnost povučena.
9. Transferi i embrionit bëhet me pëlqimin e gruas, kurse në rastet e bashkëshortve duhet marrë pëlqimi	9. The transfer of embryo shall be done with the consent of the women, while in the case of spouses, the	9. Prenos embriona se vrši uz saglasnost žene, dok se u slučaju supružnika mora pribaviti saglasnost

<p>nga të dy.</p> <p>10. Çifti ka të drejtë të kërkojë nga mjeku transferin, konservimin e embrionit ose asgjësimin e embrionit. Konservimi ose asgjësimi i embrionit realizohet përmes kërkesës me shkrim nga çifti ose gruaja e pamartuar që trajtohet.</p> <p>Neni 18 Dhuruesit e qelizave riprodhuese</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dhuruesit e qelizave riprodhuese për fekondim heterolog i dhurojnë qelizat riprodhuese në institucionin shëndetësor dhe bankën e qelizave riprodhuese. 2. Dhurues të qelizave riprodhuese janë personat e moshës madhore, të shëndoshë dhe të aftë për të gjykuar, të cilët pajtohen që të dhurojnë qelizat riprodhuese, në pajtim me dispozitat e këtij ligji. 3. Dhuruesi i qelizave riprodhuese obligohet t'i nënshistrohet ekzaminimeve dhe analizave laboratorike të nevojshme në institucionin shëndetësor që realizon procedurat e FAM, me të cilat 	<p>consent of both must be obtained.</p> <p>10. The couple has the right to request from the doctor the transfer, preservation of the embryo or the destruction of the embryo. The preservation or destruction of the embryo is accomplished through a written request from the couple or unmarried woman being treated.</p> <p>Article 18 Reproductive cell donors</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Reproductive cell donors for heterologous conception donate at the health institution and bank for reproductive cells. 2. Reproductive cell donors are persons of adult age, healthy and able to judge, who agree to donate reproductive cells, in accordance with the provisions of this Law. 3. The donor of reproductive cells shall be obliged to undergo the necessary examinations and laboratory analyses in the health institution that carries out MAC procedures, confirming his/her health 	<p>oboje.</p> <p>10. Par ima pravo da od lekara traži transfer, očuvanje embriona ili uništavanje embriona. Očuvanje ili uništavanje embriona vrši se preko pismenog zahteva para ili neudate žene koja se leči.</p> <p>Član 18 Davaoci reproduktivnih celija</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Davaoci reproduktivnih celija za heterolognu oplodnju daju reproduktivne celije u zdravstvenoj ustanovi i u banci za reproduktivne celije. 2. Davalac reproduktivnih celija je punoletno lice, zdravo i sposobno da sudi, a koje se slaže da donira reproduktivne celije u skladu sa odredbama ovog zakona. 3. Davalac reproduktivnih celija je dužan da se podvrgne ispitivanjima i laboratorijskim analizama koje su neophodne u zdravstvenoj ustanovi koja realizuje procedure MPO-a, kojima se potvrđuje njihovo
---	--	---

<p>vërtetojnë gjendjen shëndetësore të tij.</p> <p>4. Dhurues i spermatozoideve është burri, spermatozoidet e të cilit me pajtimin e tij përdoren për realizimin e procedurës së FAM.</p> <p>5. Dhurues i qelizës vezë është gruaja qelizat vezë të së cilës me pajtimin e saj, përdoren për realizimin e procedurës së FAM tek gruja tjetër.</p> <p>6. Nëse fëmija i lindur me FAM, ka lindur me ndonjë sëmundje trashëguese, institucioni shëndetësor informon dhuruesin, çiftin dhe zyrtarin përgjegjës të regjistrat.</p> <p>7. Dhuruesi nga paragrafi 6 nuk ka të drejtë të jetë më dhurues.</p>	<p>status.</p> <p>4. A sperm donor is the man whose sperm is used with his consent for the realization of a MAC procedure.</p> <p>5. An egg cell donor is a woman whose egg cells are used with her consent for the realization of a MAC procedure in another woman.</p> <p>6. If the child born through the MAC procedure was born with a hereditary disease, the health institution informs the donor, the couple and the responsible official of the registry.</p> <p>7. The donor from paragraph 6 shall not have the right to be a donor anymore.</p>	<p>zdravstveno stanje.</p> <p>4. Davalac spermatozoida je muškarac, čiji će se spermatozoidi, uz njegovu saglasnost, koristiti u realizovanju procedure MPO-a.</p> <p>5. Davalac jajne ćelije je žena, čije će se jajne ćelije, uz njenu saglasnost, koristiti za realizovanja procedure MPO-a kod druge žene.</p> <p>6. Ako je dete rođena sa MPO, rođeno sa bilo kojom naslednom bolešću, zdravstvena ustanova obaveštava davaoca, par i odgovornog službenika za registar.</p> <p>7. Davalac iz stava 6. nema više pravo da bude davalac.</p>
<p>Neni 19 Informimi para fillimit të procedurës pér dhurim</p> <p>1. Institucioni shëndetësor pér realizimin e procedurës së FAM, obligohet që të caktojë personin përgjegjës pér informimin e dhuruesit pér të drejtat dhe përgjegjësitë e dhuruesit në pajtim me këtë ligj, para fillimit të pro-</p>	<p>Article 19 Information prior to the donation procedure</p> <p>1. In implementing a MAC procedure, the health institution shall appoint a person responsible for informing the donor about his/her rights and responsibilities in accordance with this Law prior to the start of the dona-</p>	<p>Član 19 Informisanje pre početka procedure davanja</p> <p>1. Zdravstvena ustanova za realizaciju procedure MPO-a, dužna je da odredi odgovorno lice za informisanje davaoca o pravima i odgovornostima davaoca u skladu sa ovim zakonom, pre početka procedure davanja</p>

cedurës së dhënies së qelizave riprodhuese.	tion procedure.	reproduktivnih célija.
2. Personi përgjegjës është mjeku që realizon procedurën e FAM dhe obligohet të informojë dhuruesin për:	2. Responsible person is the doctor performing MAC procedure and is obliged to inform the donor about:	2. Odgovorno lice je lekar koji realizuje proceduru MPO-a i dužno je da davaoca informiše o:
1.1. qëllimin dhe natyrën e dhurimit;	1.1. purpose and the nature of donation;	1.1. svrhi i prirodi doniranja;
1.2. pasojat dhe rreziqet e dhurimit;	1.2. consequences and risks of donation;	1.2. posledicama i opasnostima doniranja;
1.3. testet e nevojshme laboratorike;	1.3. required laboratory tests;	1.3. neophodnim laboratorijskim testovima;
1.4. parimet e përcaktuara me këtë ligj;	1.4. principles defined by this Law;	1.4. načelima određenim ovim zakonom;
1.5. mbrojtjen e të dhënave të dhuruesit dhe masat që zbatohen për mbrojtjen e dhuruesit;	1.5. donor data protection and measures applied for donor protection;	1.5. zaštiti podataka davaoca i merama koje se sprovode za zaštitu davaoca;
1.6. të drejtën për qasje në rezultatet e testeve laboratorike;	1.6. the right to have access to the laboratory test results;	1.6. pravu na pristup rezultatima laboratorijskih testova;
1.7. informatat tjera me rëndësi për dhuruesin sipas këtij ligji.	1.7. other information relevant to the donor under this Law.	1.7. ostalim važnim informacijama za davaoca prema ovom zakonu.
3. Personi përgjegjës nga paragrafi 1	3. The responsible person from	3. Odgovorno lice iz stava 1. je

<p>obligohet që para fillimit të procedurës së dhurimit, të marrë nga dhuruesi këto të dhëna:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. të dhënat personale dhe të identifikimit personal; 1.2. të dhënata anamnestike personale dhe familjare; 1.3. pëlqimin me shkrim për dhurimin e qelizave riprodhuese. <p>4. Personi përgjegjës sigurohet që dhuruesi i qelizave riprodhuese:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4.1 ka kuptuar informatat e ofruara; 4.2 ka pas mundësi që të parashtrojë pyetje dhe t'i ofrohet përgjigje e duhur; 4.3 informatat e ofruara janë të vërteta dhe të kuptueshme; <p>Neni 20 Pëlqimi me shkrim</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dhurimi i qelizave riprodhuese realizohet në bazë të pëlqimit të lirë dhe me shkrim të dhuruesit. 2. Dhuruesi i qelizave riprodhuese 	<p>paragraph 1 shall be obliged to obtain the following data from the donor before the start of the donation procedure:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. personal and identification data; 1.2. personal and family anamnesis data; 1.3. written consent for donation of reproductive cells. <p>4.The responsible person shall ensure that the reproductive cell donor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4.1 has understood the information provided; 4.2 was given the opportunity to make questions and was provided with appropriate answers; 4.3 information provided are accurate and understandable; <p>Article 20 Written consent</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Donation of reproductive cells according to the provisions of this Law shall only be carried out with the free and written consent of the donor. 2. Reproductive cell donors have no 	<p>obavezno da pre početka procedure doniranja, od davaoca uzme sledeće podatke:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. lične podatke i podatke lične identifikacije; 1.2. lične i porodične anamnesticke podatke; 1.3. pismenu saglasnost o doniranju reproduktivnih celija. <p>4.Odgovorno lice će se uveriti da je davalac reproduktivnih celija:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4.1 razumeo pružene informacije; 4.2 imao priliku da postavlja pitanja i da su mu pruženi odgovarajući odgovori; 4.3 pružene informacije su istinite i razumljive; <p>Član 20 Pismena saglasnost</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Davanje reproduktivnih celija se realizuje na osnovu pismene i slobodne saglasnosti davaoca. 2. Davalac reproduktivnih celija nema
--	--	--

<p>nuk ka të drejtë prindërore e as obligim ndaj fëmijës së ngjizur me FAM.</p> <p>3. Dhuruesi i qelizave riprodhuese ka të drejtë të térheqë pëlqimin për dhurim dhe të kërkojë asgjësimin e materialit të dhuruar deri para transferimit të embrionit në mitrën e marrëses së qelizave riprodhuese.</p> <p>4. Térheqjen e pëlqimit nga paragrafi 1, dhuruesi i qelizave riprodhuese e bënë me shkrim. Në rastin e térheqjes së pëlqimit, qelizat riprodhuese të dhuruara asgjësohen dhe për këtë institucioni shëndetësor dhuruesit i lëshon vërtetim me shkrim.</p> <p>5. Para shfrytëzimit të qelizave riprodhuese të dhuruara në procedurën e FAM, mjeku që e realizon procedurën obligohet që të verifikoj pajtueshmërinë sipas paragrafit 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>Neni 21 Regjistri i dhuruesve</p> <p>1. Institucioni shëndetësor obligohet që të përdorë regjistérin e dhuruesve</p>	<p>parental rights or obligations towards the child conceived with MAC.</p> <p>3. Reproductive cell donor shall have the right to withdraw the consent for donation and request destruction of their donated material before the transfer of the embryo to the uterus of the reproductive cell recipient.</p> <p>4. Withdrawal of consent from paragraph 1 shall be made in writing by the donor of the reproductive cells. In case of withdrawal of consent, the donated reproductive cells are destroyed and the health institution issues a written certificate to the donors.</p> <p>5. Before using the donated reproductive cells in the MAC procedure, the doctor performing the procedure shall be obliged to verify the compliance under paragraph 3 and 4 of this article.</p> <p>Article 21 Donors register</p> <p>1. The Health Institution is obliged to use the register of reproductive cells donors provided by the Ministry of</p>	<p>roditeljsko pravo a ni obavezu prema detetu začetom putem MPO-a.</p> <p>3. Davalac reproduktivnih celija ima pravo da povuče saglasnost o davanju i da traži uništenje doniranog materijala do pre prenosa embriona u matericu primateljke reproduktivnih celija.</p> <p>4. Povlačenju saglasnosti iz stava 1, davalac reproduktivnih celija daje pismeno. U slučaju povlačenja saglasnosti, donirane reproduktivne celije se uništavaju i o ovome zdravstvena ustanova davaocima izdaje pismenu potvrdu.</p> <p>5. Pre korišćenja doniranih reproduktivnih celija u proceduri MPO, lekar koji izvodi postupak je obavezan da proveri saglasnost prema stavu 3. i 4. ovog člana.</p> <p>Član 21 Registar davaoca</p> <p>1. Zdravstvena insitucija je dužna da koristi registar da va oca</p>
---	---	---

të qelizave riprodhuese të ofruar nga Ministria e shëndetësisë.	Health.	reproduktivni céja koji pruža Ministratstvo zdrastvo
2. Institucioni shëndetësor obligohet që para fillimit të procedurës pér fertilizimin heterolog të kërkojë verifikimin në regjistrin e FAM pér shfrytëzimin e qelizave riprodhuese të dhuruara.	2. The health institution shall be obliged to request verification in the MAC register for the use of donated reproductive cells prior to starting the procedure for heterologous conception.	2. Zdravstvena ustanova je obavezna da pre početka postupka heterologne oplodnje zahteva proveru u registru MPO-a za korišćenje doniranih reproduktivnih céija.
3.Regjistri nga paragrafi 1 i këtij nen, përbanë evidencën:	3. The register from paragraph 1 of this article shall contain the following information.	3. Registar iz stava 1. ovog člana vodi evidenciju o:
3.1 Të dhënat personale, të dhënat pér gjendjen shëndetësore të dhuruesve të qelizave riprodhuese dhe të dhënat anamnestike pér prindërit e dhuruesve;	3.1 personal data, data on the health status of the reproductive cell donor and anamnesis data for the donor's parents;	3.1 ličnim podacima, podacima o zdravstvenom stanju davaoca reproduktivnih céija i anamnističke podatke roditelja davaoca;
3.2 ditën, muajin dhe vitin kur qelizat riprodhuese janë dhuruar, ruajtur ose shfrytëzuar;	3.2 day, month and year when the reproductive cells were donated, stored or used;	3.2 danu, mesecu i godini kada su reproduktivne céije donirane, čuvane ili korišćene;
3.3 rezultatet nga kontrolllet e dhuruesve dhe analizat e qelizave të tyre riprodhuese;	3.3 results from donor screening and analysis of their reproductive cells;	3.3 rezultatima sa pregleda davaoca i analiza njihovih reproduktivnih céija;
3.4 të dhënat pér shtatzanësinë dhe lindjen e fëmijës së ngjizur me FAM, me qeliza riprodhuese të dhuruara;	3.4 data on pregnancy and birth of child conceived with MAC with the donated reproductive cells;	3.4 podacima o trudnoći i rođenju deteta začetog putem MPO, doniranim reproduktivnim céijama;

<p>3.6 regjistrin nga paragrafi 1 e mban personi përgjegjës i caktuar nga institucioni.</p> <p>4. Institucioni shëndetësor obligohet që të dhënët nga paragrafi 1 i këtij nenit t'i ruajë tridhjetë (30) vite nga dita e evidentimit.</p> <p>5. Institucioni shëndetësor obligohet që çdo gjashtë (6) muaj t'i dërgojë raport Komisionit të FAM me të dhënët nga regjistri.</p>	<p>3.5 the register from paragraph 1 shall be kept by the responsible person appointed by the institution.</p> <p>4.The health institution shall keep the data from paragraph 1 of this Article for thirty (30) years from the day of recording.</p> <p>5.The health institution shall send a report to the MAC Commission every six (6) months with the data from the register.</p>	<p>3.5 registar iz stava 1. vodi odgovorno lice određeno od strane ustanove.</p> <p>4. Zdravstvena ustanova je obavezna da podatke iz stava 1. ovog člana čuva trideset (30) godina od dana evidentiranja.</p> <p>5. Zdravstvena institucija je obavezna da svakih šest (6) meseci šalje izveštaj Komisiji MPO o podacima iz registra.</p>
<p>Neni 22 Mbrojtja dhe fshehtësia e të dhënave</p> <p>1. Institucioni shëndetësor obligohet që të siguroj mbrojtjen e të dhënave personale, mjekësore dhe gjenetike të dhuruesit, pranuesit dhe të ndërmarrë masa të domosdoshme që identiteti i pranuesit të mos i zbulohet dhuruesit dhe familjes së tij dhe anasjelltas.</p> <p>2. Të dhënët dhe dokumentet nga paragrafi 1, paraqesin informata të klasifikuara dhe ruhen në pajtim me dispozitat ligjore përkatëse në fuqi.</p>	<p>Article 22 Data protection and confidentiality</p> <p>1.The health institution shall be obliged to ensure protection of all personal, medical and genetic data of the donor and the recipient, and take necessary measures so that the identity of the recipient is not revealed to the donor and his family and vice versa.</p> <p>2.The data and documents from paragraph 1, represent classified information and shall be stored in accordance with the relevant legal provisions in force.</p>	<p>Član 22 Zaštita i tajnost podataka</p> <p>1. Zdravstvena ustanova je obavezna da obezbedi zaštitu svih ličnih, medicinskih i genetskih podataka davaoca i primaoca, i da preduzme neophodne mere da se identitet primaoca ne otkrije davaocu i njegovoj porodici i obratno.</p> <p>2. Podaci i dokumenti iz stava 1. Predstavljaju klasifikovane podatke i čuvaju se u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p>

<p>3. Institucioni shëndetësor obligohet të ketë regjistrin e rasteve që kanë kryer procedurat e FAM të ofruar nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>4. Institucioni shëndetësor obligohet të caktojë zyrtarin për ruajtjen dhe mbrojtjen e të dhënave për FAM dhe një zyrtar alternativ.</p>	<p>3. The health institution shall be obliged to maintain this register of cases that have performed MAC procedures provided by the Ministry of Health.</p> <p>4. The health institution shall be obliged to appoint an official responsible for the storage and protection of MAC data and an alternative officer.</p>	<p>3. Zdravstvena ustanova je obavezna da ima registar slučajeva koji su izvršili postupak MPO koji pruža Ministarstvo zdravstva.</p> <p>4. Zdravstvena ustanova je obavezna da odredi službenika za čuvanje i zaštitu podataka o MPO jednog alternativnog sulžbenika.</p>
<p>Neni 23 Qasja në dokumentacion</p> <p>1. Qasja në dokumentacion i lejohet mjekut të fëmiut të lindur me FAM, vetëm me indikacion mjekësor të fëmiut, pas miratimit nga KFAM të kërkesës me shkrim.</p> <p>2. Të drejtë për qasje në dokumentacion dhe të dhënat përfëmijën dhe dhuruesin e qelizave riprodhuese ka zyrtari përgjegjës i autorizuar i Ministrisë dhe organet e drejtësisë, nëse ndryshe nuk është përcaktuar me këtë ligj dhe legislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>Article 23 Access to documentation</p> <p>1. Access to documentation shall be granted to the doctor of the child born through MAC procedure, only in case of medical indication of the child, and only after the approval by MACC of the written request.</p> <p>2. The right to access documentation and data on the child and donor of reproductive cells shall have the responsible person, person authorized by the Ministry and other justice authorities, unless otherwise provided for by this Law and the legislation in force for the protection of personal data.</p>	<p>Član 23 Pristup dokumentaciji</p> <p>1. Pristup dokumentaciji se dozvoljava lekaru deteta rođenog putem MPO, samo uz lekarsku indikaciju deteta, nakon odobrenja KMPO-a na pismeni zahtev.</p> <p>2. Pravo na pristup dokumentaciji i podatke o detetu i davaocu reproduktivnih ćelija imaju ovlašćeni odgovorni službenik Ministarstva i organi pravde, ako drugačije nije propisano zakonom i važećeg zakonodavstva za zaštitu ličnih podataka.</p>

Neni 24 Marrëveshja dhe kompensimi	Article 24 Agreement and compensation	Član 24 Sporazum i naknada
<p>1. Dhurimi i qelizave riprodhuese është vullnetar dhe pa kompenzim finansiar duke respektuar jetën, ruajtur identitetin e dhuruesit, pranuesit, përfshirë familjet e tyre, solidaritetin dhe shëndetin e dhuruesit.</p> <p>2. Përashtimisht nga paragafi 1 i këtij neni, dhuruesi mund të pranoj kompenzim i cili është i kufizuar në:</p> <p>1.1 shpenzimet materiale për transportin e dhuruesit deri në vendin e dhurimit dhe anasjelltas, testet dhe analizat e nevojshme, terapia dhe koha e humbur.</p> <p>3. Institucioni shëndetësor që kryen procedurën e FAM obligohet të bartë shpenzimet mjekësore para dhe pas procedurës së dhurimit, ekzaminimet mjekësore dhe analizat laboratorike të nevojshme para dhe pas marrjes së qelizave.</p> <p>4. Institucioni shëndetësor që kryen procedurën e FAM obligohet të kompensojë shpenzimet mjekësore</p>	<p>1. Reproductive cells are donated on voluntary basis and towards no financial compensation, with guaranteed protection of the identity of the donor and recipient, including their Families, and respecting the solidarity, life and health of the donor.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the donor may receive compensation which is limited to:</p> <p>1.1. costs related to the donor's transportation to the place of donation and vice versa, necessary tests and screening, therapy and lost time.</p> <p>3. The health institution performing the MAC procedure shall bear the medical expenses before and after the donation procedure, related to the medical examinations and the necessary laboratory tests before and after receiving the cells.</p> <p>4. The health institution performing the MAC procedure shall be obliged to compensate medical expenses for</p>	<p>1. Doniranje reproduktivnih ćelija je dobrovoljno i bez finansijske naknade, poštujući život, čuvajući identitet davaoca, primaoca, uključujući njihove porodice, solidarnost i zdravlje davaoca.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, davalac može da primi naknadu koja je ograničena na:</p> <p>1.1. materijalne troškove prevoza davaoca do mesta doniranja i obratno, neophodnih testova i analiza, terapija i izgubljenog vremena.</p> <p>3. Zdravstvena ustanova koja obavlja postupak MPO je obavezna da snosi lekarske troškove pre i posle procedure doniranja, neophodne lekarske pregledе i laboratorijske analize pre i posle uzimanja ćelija.</p> <p>3. Zdravstvena ustanova koja obavlja postupak MPO je obavezna da naknadi lekarske troškove za štete</p>

<p>për dëmet që lidhen me pasojat eventuale të dhuruesit të shkaktuara para, gjatë dhe pas procedurës së dhurimit të qelizave riprodhuese nga pakujdesia.</p>	<p>damages incurred to the donor caused before, during and after the procedure of reproductive cell donation due to negligence.</p>	<p>koje se vezuju sa eventualnim posledicama davaoca uzrokovanim pre, tokom i posle postupka doniranja reproduktivnih ćelija usled nemara.</p>
<p>Neni 25 Ndalesat</p> <p>1. Institucionit shëndetësor dhe profesionistit shëndetësor që realizon FAM i ndalohet:</p> <p>1.1. Keqpërdorimi i embrioneve për qëllime komerciale, industriale dhe eksperimentale;</p> <p>1.2. manipulimet gjenetike në embrione;</p> <p>1.3. donacionet të embrioneve;</p> <p>1.4. trafikimi i gameteve;</p> <p>1.5. përzierja e gameteve;</p> <p>1.6. ndërmjetësimi përmarrëveshjen e amësisë zëvendësuese;</p> <p>1.7. inseminimi post -mortem pa pëlqim me shkrim të partnerit;</p>	<p>Article 25 Restrictions</p> <p>1. Health institutions and professionals performing MAC shall be prohibited from:</p> <p>1.1. misuse of embryos for commercial, industrial and experimental purposes;</p> <p>1.2. genetic manipulations in embryos;</p> <p>1.3. embryo donations;</p> <p>1.4. gamete trafficking;</p> <p>1.5. mixing of gametes mediation;</p> <p>1.6. agreements for surrogacy;</p> <p>1.7. post-mortem insemination without the written consent of the partner;</p>	<p>Član 25 Zabrane</p> <p>1.Zdravstvenoj ustanovi i zdravstvenom stručnjaku koji izvode MPO zabranjuju se:</p> <p>1.1. zloupotreba embriona u omercialne, industrijske i eksperimentalne svrhe;</p> <p>1.2. genetske manipulacije naembrionima;</p> <p>1.3. doniranje embriona;</p> <p>1.4. trgovina gameta;</p> <p>1.5. jedinjenje gameta;</p> <p>1.6. posredovanje za sporazume o zameni materinstva;</p> <p>1.7. Inseminacija post-mortem bez pismenog pristanka partnera;</p>

<p>1.8. shkelja e fshehtësisë së të dhënave mbi dhuruesit e gameteve;</p> <p>1.9. aborti selektiv i embrioneve të gjinisë së caktuar;</p> <p>1.10. zgjedhja e gjinisë së fëmijës, me përjashtim të rasteve me sëmundje trashëguese të lidhura me gjininë të dokumentuar;</p> <p>1.11. aplikimi i procedurave të FAM nën moshën 18 vjeçare;</p> <p>1.12. Deri në kriimin e kushteve dhe nxjerrjen e akteve nënligjore të përcaktura me këtë ligj ndalohet eksporti dhe importi i qelizave riprodhuese dhe embrioneve.</p>	<p>1.8. violation of the confidentiality of data on gamete donors;</p> <p>1.9. selective abortion of embryos of a certain sex;</p> <p>1.10. the choice of the sex of the child, except in cases of documented gender-related hereditary diseases;</p> <p>1.11. application of MAC procedures under the age of 18 years;</p> <p>1.12. Until the creation of the conditions and the issuance of the by-laws defined by this law, the export and import of reproductive cells and embryos is prohibited.</p>	<p>1.8. povreda tajnosti podataka o davaocu gameta;</p> <p>1.9. selektivni abortus embriona određenog pola;</p> <p>1.10. izbor pola deteta, izuzev dokumentovanih slučajeva sa naslednim bolestima povezanim sa polom;</p> <p>1.11. primena postupka MPO ispod 18 godina starosti;</p> <p>1.12. Do stvaranja uslova i donošenja podzakonskih aktata definisanih ovim zakonom, zabranjen je izvoz i uvoz reproduktivnih celija i embriona.</p>
<p>Neni 26 Promovimi, reklamimi dhe sponzorizimi</p>	<p>Article 26 Promotion, advertising and sponsorship</p>	<p>Član 26 Promocija, reklamiranje i sponzorisanje</p>
<p>1. Ndalohet promovimi, reklamimi apo prezantimi publik i çfarëdo mënyrë të marriëveshjes së ofrimit dhe kërkesës për qeliza riprodhuese ose</p>	<p>1. The promotion, advertising or public presentation of any form of supply and demand agreement for reproductive cells or embryos shall be</p>	<p>1. Zabranjuje se promocija, reklamiranje ili javno predstavljanje bilo kakvog načina sporazuma ponude i potražnje za reproduktivne</p>

embrione.	prohibited.	ćelije ili embrione.
2. Ndalohet reklamimi, sponsorimi dhe ofrimi publik i informatave të çfardo lloji dhe mënyre të plasimit që kanë për qëllim joshjen dhe manipulimin e opinionit publik si:	2. Any other form of advertising, sponsorship and public provision of information of any kind and manner of publication that is intended to attract and manipulate public opinion shall be prohibited, such as:	2.Zabranjuje se reklamiranje, sponzorisanje i javno pružanje bilo kakve vrste informacija i načina plasiranja koji ima za cilj privlačenje i manipulisanje javnog mnjenja, kao:
2.1 reklamat publike lidhur me mundësinë e përzgjedhjes së gjinisë;	2.1 public advertising related to the possibility of gender selection;	2.1 javne reklame o mogućnosti izbora pola;
2.2 deklarimet për nivelin e suksesit të FAM;	2.2 statements on the level of success of MAC;	2.2 izjave o nivou uspešnosti MPO;
2.3 reklamat publike për çmimet e këtij shërbimi dhe kompenzimin eventual në rast mos-suksesi;	2.3 public advertising on the prices of this service and possible compensation in case of failure;	2.3 javne reklame o cenama ove usluge i eventualne naknade u slučaju neuspeha;
2.4 thirja në emra të përveçshëm të ekspertëve që ofrojnë këtë shërbim në institucionë të licencuara;	2.4 reference to any specific names of experts who provide this service in licensed institutions;	2.4 Pozivanje na izuzetna imena stručnjaka koji pružaju ovu uslugu u licenciranim ustanovama;
2.5 çdo formë tjeter e reklamimit, sponsorimit, apo marketingut që bie ndesh me dispozitat e këtij ligji.	2.5 Any other form of advertising, sponsorship or marketing which violates the provisions of this Law.	2.5 svaki drugi oblik reklamiranja, sponzorisanja ili marketinga koji je u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.
3.Ndalohet promovimi, reklamimi apo prezantimi publik dhe çfarëdo mënyrë në vende publike, mjetet e	3. Promotion, advertising or public presentation of MAC in any way in public places, means of public	3. Zabranjuje se promovisanje, reklamiranje ili javno predstavljanje MPO-a na bilo koji način na javnim

transporti publik, ndërtesa publike, stadiume dhe hapësira tjera i FAM.	transport, public buildings, stadiums and other spaces shall be prohibited.	mestima, vozilima javnog prevoza, javnim zgradama, stadionima i ostalim prostorima.
<p>KAPITULLI IV</p> <p>REALIZIMI I PROCEDURËS SË FAM</p> <p>Neni 27 Siguria dhe cilësia</p> <p>1. Ministria siguron menaxhimin e cilësisë për institucionet që ofrojnë shërbime të FAM duke zbatuar dhe përditësuar sistemin e cilësisë sipas parimeve të praktikës së mirë.</p> <p>1. Sistemi i cilësisë dhe sigurisë së FAM përfshinë standartet, rregullat, procedurat standarde të veprimit që kanë të bëjnë me:</p> <p>1.1. dokumentacionin unik shëndetësor duke përfshirë udhëzuesit dhe doracakët për trajnim, format e raportimit, të dhënat për dhuruesin dhe informatat për destinimin e qelizave dhe embrioneve;</p> <p>1.2. hapsirën dhe pajisjet;</p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>IMPLEMENTATION OF MAC PROCEDURES</p> <p>Article 27 Safety and quality</p> <p>1. The Ministry shall ensure quality management for institutions providing MAC services by implementing and updating the quality system according to good practice principles.</p> <p>1. The MAC quality and safety system includes standards, rules and standard operating procedures related to:</p> <p>1.1. unique health documentation including guidelines and training manuals, reporting forms, donor information and information on use of cells and embryos;</p> <p>1.2. space and equipment;</p>	<p>POGLAVLJE IV</p> <p>REALIZACIJA POSTUPKA MPO</p> <p>Član 27 Sigurnost i kvalitet</p> <p>1. Ministarstvo obezbeđuje upravljanje kvalitetom za ustanove koje pružaju usluge MPO primenom i ažuriranjem sistema kvaliteta prema principima dobre prakse.</p> <p>1. Sistem kvaliteta i sigurnosti MPO-a obuhvata standarde, pravila, standardne operativne procedure koje imaju veze sa:</p> <p>1.1. jedinstvenom zdravstvenom dokumentacijom, uključujući uputstva i priručnike obuke, oblicima izveštavanja, podacima o davaocu i informacije o nameni čelija i embriona;</p> <p>1.2. prostorom i opremom;</p>

<p>1.3. personelin;</p> <p>1.4. procedurën e përzgjedhjes së dhuruesve të qelizave riprodhuese;</p> <p>1.5. procedurat e pranimit të qelizave riprodhuese në institucionet shëndetësore;</p> <p>1.6. procedurën e testimit, përpunimit të qelizave riprodhuese;</p> <p>1.7. procedurën e ruajtjes dhe deponimit të qelizave;</p> <p>1.8. procedurën e asgjësimit.</p> <p>2.Institucioni shëndetësor që realizon FAM obligohet të marrë të gjitha masat e nevojshme për të garantuar sistemin e cilësisë dhe sigurisë përfshirë:</p> <p>1.1. procedurën standarde të veprimit;</p> <p>1.2. udhëzuesit;</p> <p>1.3. manualin trajnues dhe referues;</p>	<p>1.3. personnel;</p> <p>1.4. procedure for selecting reproductive cell donors;</p> <p>1.5. procedures for reception of reproductive cells in health institutions;</p> <p>1.6. procedure for the testing and processing of reproductive cells;</p> <p>1.7. procedure for preservation and storage of cells;</p> <p>1.8. disposal procedure.</p> <p>2.The health institution that implements MAC is obliged to take all necessary measures to guarantee the quality and safety system including:</p> <p>1.1. standard operating procedure;</p> <p>1.2. guidelines;</p> <p>1.3. training and reference manual;</p>	<p>1.3. osobjem;</p> <p>1.4. postupkom izbora davaoca reproduktivnih celija;</p> <p>1.5. postupkom primanja reproduktivnih celija u zdravstvenim ustanovama;</p> <p>1.6. postupkom testiranja, obrade reproduktivnih celija;</p> <p>1.7. postupkom čuvanja i skladištenja celija;</p> <p>1.8. postupkom uništavanja.</p> <p>2.Zdravstvena ustanova koja izvodi MPO je obavezna da preduzme sve neophodne mere da bi garantovala sistem kvaliteta i sigurnosti, uključujući:</p> <p>1.1. standardnu operativnu proceduru;</p> <p>1.2. uputstva;</p> <p>1.3. referentni priručnik za obuku;</p>
---	---	---

<p>1.4. formularin e raportimit;</p> <p>1.5. të dhënat e dhuruesit.</p> <p>3. Institucioni shëndetësor që ofron FAM obligohet të sigurojë që ky dokumentacion të jetë i disponueshmë për inspektim nga ana e organeve kompetente.</p> <p>4. Institucioni shëndetësor që ofron FAM obligohet të ruaj të gjitha të dhënat e nevojshme për të garantuar gjurmimin.</p> <p>5. Institucioni shëndetësor që ofron FAM, për marrjen dhe ruajtjen e qelizave riprodhuese dhe embrioneve, obligohet të vendos dhe përditësoj sistemin e cilësisë dhe sigurisë.</p>	<p>1.4. reporting form;</p> <p>1.5. donor details.</p> <p>3. The health institution that provides MAC shall ensure that this documentation is available for inspection by the competent bodies.</p> <p>4. The health institution that provides MAC shall keep all the necessary data to guarantee traceability.</p> <p>5. The health institution that provides MAC shall establish and update the quality and safety system for the receipt and storage of reproductive cells and embryos.</p>	<p>1.4. obrazac za izveštavanje;</p> <p>1.5. odatke davaoca.</p> <p>3. Zdravstvena ustanova koja pruža MPO je obavezna da osigura da ova dokumentacija bude dostupna za inspekciju nadležnim organima.</p> <p>4. Zdravstvena ustanova koja pruža MPO je obavezna da čuva sve potrebne podatke da bi garantovala sledljivost.</p> <p>5. Zdravstvena ustanova koja pruža MPO, obavezna je da, o uzimanju i čuvanju reproduktivnih celija i embriona, uspostavi i ažurira sistem kvaliteta i sigurnosti.</p>
<p>Neni 28</p> <p>Veprimi me qeliza riprodhuese</p> <p>1. Procedurat e marrjes së qelizave dhe të gjitha veprimet evidentohen në regjistër të veqantë të institucionit që e realizon procedurën e FAM.</p> <p>2. Në procedurën e fekondimit jashtë trupit mund të fekondohen të gjitha qelizat vezë të fituara në te njëjtën</p>	<p>Article 28</p> <p>Handling of reproductive cells</p> <p>1. Cell collection procedures and all actions shall be recorded in a special register of the institution performing the MAC procedure.</p> <p>2. In an in vitro conception procedure all egg cells obtained through a same procedure may be fertilized, except in</p>	<p>Član 28</p> <p>Postupanje sa reproduktivnim celijama</p> <p>1. Procedure uzimanja celija i sve radnje se evidentiraju u posebnom registru ustanove koja izvodi postupak MPO-a.</p> <p>2. U postupku vantelesnog oplođenja mogu se oploditi sve jajne celije dobijene u jednom postupku, izuzev</p>

<p>procedurë, me përjashtim të rasteve kur nuk gjinden spermatozoidet në spermë.</p>	<p>cases where there are no spermatozooids in the sperm.</p>	<p>slučajeva kada se spermatozoidi ne nalaze u spermii.</p>
<p>3. Çifti apo gruaja e pamartuar duhet të jap pëlqimin me shkrim që të vendos për asgjësimin e embrionit në vend që të konservohet.</p>	<p>3. The couple or the unmarried woman must give a written consent when deciding on the disposal of the embryo instead of preserving it.</p>	<p>3. Par ili neudata žena moraju dati pismenu saglasnost da bi odlučili o uništavanju embriona umesto konzervacije.</p>
<p>4. Embrionet e mbetur nëse i plotësojnë kriteret e cilësisë, ruhen për shfrytëzim eventual vetëm te e njëja grua sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>4. The unused embryos shall, if they meet the quality criteria, be stored for eventual use only in the same women, in accordance with the conditions defined by this Law.</p>	<p>4. Preostali embrioni, ako ispunjavaju kriterijume kvaliteta, čuvaju se za eventualnu upotrebu samo kod iste žene po uslovima određenim ovim zakonom.</p>
<p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij nenit, embrionet e mbeturat të cilat nuk do të shfrytëzohen, mund të asgjësohen kur vendos çifti, gruaja e pamartuar.</p>	<p>5. Exceptionally from paragraph 4 of this Article, the couple/unmarried woman shall decide on the disposal of the remaining embryos which will not be used.</p>	<p>5. Izuzetno od stava 4. ovog člana, preostali embrioni koji se neće upotrebiti, mogu se uništiti kada o tome odluči par/neudata žena.</p>
<p>6. Obligohet institucioni shëndetësor që asgjësimin e embrioneve t'a bëjë në prani të çiftit, gruas së pamartuar dhe këtë t'a evidentoj në regjistër.</p>	<p>6. The health institution shall dispose the embryos in the presence of the couple/unmarried woman and record this in the register.</p>	<p>6. Zdravstvena ustanova je obavezna da uništavanje embriona izvrši u prisustvu para/neudate žene i da ovo evidentira u registru.</p>
<p>7. Kultivimi i embrioneve është i lejuar vetëm deri në fazën e blastocisteve.</p>	<p>7. Embryos may be cultivated only up to the blastocyst stage.</p>	<p>7. Kultivacija embriona je dozvoljena samo do faze blastociste.</p>
<p>8. Qeliza vezë e frytnuar konsiderohet e aftë për zhvillim në njëzet e katër orët e para pas lindjes së genomes</p>	<p>8. A fertilized egg cell shall be deemed capable of developing in the first twenty-four hours after the birth</p>	<p>8. Oplođena jajna ćelija smatra se sposobnom za razvoj dvadeset i četiri časa pre rođenja embrionalnog</p>

embrionale.	of the embryonic genome.	genoma.
9. Te embrioni jetim, gruaja e mbetur gjallë ka të drejtë të vendos për veprimin e mëtutjeshëm.	9. In the case of an orphaned embryo, the surviving woman has the right to decide on further action.	9. Kod embriona siročeta, preživela žena ima pravo da odluči o daljem postupanju.
10. Qelizat riprodhuese të dhuruara nga një person shfrytëzohen vetëm deri në lindjen e më së shumti tre fëmijëve të gjallë dhe vetëm te e njejtë grua marrëse dhe jo te gratë tjera.	10. Reproductive cells donated by one person are used until the birth of at most three living children and only in the same woman recipient and not in other women.	10. Donirane reproduktivne célije od jedne osobe se upotrebljavaju samo do rođenja najviše troje žive dece i samo kod iste žene primaoca, a ne kod drugih žena.
11. Embrionin jetim, në mungesë të çiftit, institucioni që e realizon procedurën e FAM obligohet që t'a asgjësoj dhe t'a evidentoj në regjistrin për FAM.	11. The institution that carries out the MAC procedure shall dispose the orphan embryo in the absence of the couple and record this in the MAC register.	11. Ustanova koja izvodi postupak MPO je dužna da embrion siroče, u odsustvu para, uništi i da to evidentira u registru MPO.
12. Institucioni që e realizon procedurën e FAM obligohet që për asgjësimin e embrionit jetim të formoj komision prej tre anëtarëve dhe njëri anëtar duhet të jetë anëtar i KFAM-it.	12. The institution that carries out the MAC procedure shall form a commission of three members for the disposal of the orphan embryo, one of whom must be a member of MACC.	12. Ustanova koja izvodi postupak MPO obavezna je da za uništavanje embriona siročeta formira komisiju od tri članova, a jedan član mora biti član KMPO-a.
13. Nëse për shkaqe të ndryshme ndërprehet ose shuhet ofrimi i shërbimit i FAM në institucionin shëndetësor, qelizat riprodhuese dhe embrionet që i posedon institucioni duhet të transferohen në bankën e qelizave riprodhuese, respektivisht në	13. If for various reasons the activity of the institution that carries out the MAC procedure is interrupted, the reproductive cells and embryos that the institution possesses must be transferred to the reproductive cell bank, respectively to the public health	14. Ukoliko se iz različitih razloga prekine ili ugasi pružanje usluge MPO u zdravstvenoj ustanovi, reproduktivne célije i embrione koje poseduje ustanova se moraju prebaciti u banchi reproduktivnih célija, odnosno u javnoj zdravstvenoj

<p>institucionin publik shëndetësor në nivelin terciar i fushës përkatëse, në mungesë të bankës.</p>	<p>institution at the tertiary level of the respective field, if it lacks such bank.</p>	<p>ustanovi na tercijarnom nivou odgovarajuće oblasti, u nedostatku banke.</p>
<p>14. Nëse për shkaqe të ndryshme ndërprehet ofrimi i shërbimit të FAM, institucioni shëndetësor obligohet t'a bëjë kompensimin e shpenzimeve të nevojshme për ruajtjen e qelizave/embrioneve bazuar në legjislacionin në fuqi.</p>	<p>14. If for various reasons the activity of the institution that carries out the MAC procedure is interrupted; the institution must reimburse the necessary expenses for the preservation of cells/embryos based on applicable legislation.</p>	<p>14. Ukoliko se iz različitih razloga prekine pružanje usluge MPO, zdravstvena ustanova je dužna da obavi naknadu troškova potrebnih za očuvanje čelija/embriona na osnovu važećeg zakonodavstva.</p>
<p>Neni 29 Parakushtet për shfrytëzimin e qelizave të dhuruara riprodhuese</p>	<p>Article 29 Prerequisites for the use of donated reproductive cells</p>	<p>Član 29 Preduslovi za korišćenje doniranih reproduktivnih čelija</p>
<p>1. Institucioni shëndetësor që ofron FAM obligohet që vlerësimin e cilësisë së spermatozoideve, qelizave vezë dhe embrioneve t'a kryejë në bazë të kritereve për seleksionimin e dhuruesit.</p>	<p>1. The health institution providing MAC shall evaluate the quality of spermatozoids, egg cells and embryos based on the donor selection criteria.</p>	<p>1. Zdravstvena ustanova koja pruža MPO je obavezna da ocenu kvalitetu spermatozoida, jajnih čelija i embriona vrši na osnovu kriterijuma o selekciji davaoca.</p>
<p>2. Kriteret e vlerësimit dhe seleksionimit të qelizave riprodhuese dhe embrioneve duhet të bazohen në evidencë mjekësore dhe në kriteret e adaptuara në përparimet më të reja shkencore, teknike, kontrolleve përkatëse dhe analizave laboratorike.</p>	<p>2. The criteria for evaluation and selection of reproductive cells and embryos should be based on medical evidence and adapted criteria of scientific and technical progress, relevant examinations and laboratory tests.</p>	<p>2. Kriterijumi procene i selekcije reproduktivnih čelija i embriona se moraju zasnivati na medicinskim dokazima i na usvojenim kriterijumima najnovijeg tehničkog, naučnog napretka, odgovarajućih pregleda i laboratorijskih analiza.</p>
<p>3. Institucioni nga paragrafi 1,</p>	<p>3. The institution from paragraph 1</p>	<p>3. Ustanova iz stava 1. je obavezna da</p>

<p>obligohet që t'i dokumentojë rezultatet nga kontrolllet, analizat laboratorike dhe për çdo mangësi ta njoftojë dhuruesin.</p>	<p>shall be obliged to document the results of examinations and laboratory tests, and inform the donor of any deficiencies.</p>	<p>dokumentuje rezultate pregleda, laboratorijskih analiza i da o svakom nedostatku obavesti davaoca.</p>
<p>Neni 30 Ndalesat për qelizat riprodhuese</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ndalohet që spermatozoidet dhe qelizat vezë të dhuruara të shfrytëzohen për fekondim, nëse dhuruesi dhe gruja te e cila kryhet FAM heterolog janë në lidhje të gjakut, siç përcaktohet me ligjin në fuqi përfamiljen. 2. Ndalohet që në një procedurë të futen më tepër se dy embrione në mitrën e gruas me përjashtim te mosha mbi 38 vjeçare ku mund të futen deri në tri embrione. 3. Ndalohet përdorimi i qelizave riprodhuese të një dhuruesi, te çifti dhe te gruaja e pamartuar atëherë kur ato shfrytëzohen përlindjen e më shumë se tre fëmijëve të gjallë te e njëjta grua. 	<p>Article 30 Restrictions on reproductive cells</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It shall be forbidden to use donated spermatozoids and egg cells for conception, if the donor and the woman in whom the heterologous MAC is performed are in a blood relationship, as defined by the Law on Family in force. 2. It shall be forbidden to insert more than two embryos in a woman body in a procedure, except at the age of over 38 years, where up to three embryos can be inserted. 3. It shall be forbidden to use the reproductive cells of a donor in couples and unmarried women when they are used for the birth of more than three living children in a same woman. 	<p>Član 30 Zabrane o reproduktivnim ćelijama</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zabranjeno je da se donirani spermatozoidi i jajne ćelije upotrebe za oplodnju, ako su davalac i žena kod koje se izvodi heterologni MPO u krvnoj vezi određenoj Zakonom o porodici na snazi. 2. Zabranjeno je da se u jednom postupku ubaci više od dva embriona u materici žene sa izuzetkom kod doba preko 38 godina gde se može ubaciti do tri embriona. 3. Zabranjeno je korišćenje reproduktivnih ćelija jednog davaoca kod parova i kod neudate žene onda kada se one koriste za rađanje više od troje žive dece kod iste žene.

Neni 31 Zgjedhja e gjinisë	Article 31 Sex selection	Član 31 Izbor pola
<p>1. Ndalohet zgjedhja e gjinisë me procedurë të FAM me përjashtim te rastet me indikacione mjekësore gjenetike-trashëguese me pasoja për nënën dhe frytin.</p> <p>2. Pëlqimin për procedura nga parografi 1 e jep Komisioni për FAM.</p>	<p>1. Sex selection through MAC procedure shall be prohibited, except in cases with genetic-hereditary medical indications with consequences for the mother and the fetus.</p> <p>2. The consent for the procedures from paragraph 1 shall be given by the MAC Commission.</p>	<p>1. Zabranjen je izbor pola u postupku MPO, izuzev u slučajevima sa medicinskim genetsko-naslednim indikacijama sa posledicama za majku i plod.</p> <p>2. Saglasnost o postupku iz stava 1. daje Komisija za MPO.</p>
Neni 32 Ndalimi për përzierjen e qelizave riprodhuese	Article 32 Prohibition to mix reproductive cells	Član 32 Zabrana mešanja reproduktivnih celija
Ndalohet që në procedurën e FAM të përzihen qelizat riprodhuese, të krijuara nga spermatozoidët e dy apo më tepër burrave, ose qelizat vezë e dy apo më tepër grave.	It shall be forbidden to mix in a MAC procedure the reproductive cells created by the spermatozoids of two or more men or the egg cells of two or more womens.	Zabranjeno je da se u postupku MPO mešaju reproduktivne celije, stvorene od spermatozoïda dva ili više muškaraca, ili jajne celije dveju ili više žena.
Neni 33 Ndalimi për surrogat amësi	Article 33 Prohibition of surrogate motherhood	Član 33 Zabrana surogat materinstva
Ndalohet shërbimi i lindjes së fëmijës për tjetrin përmes nënës surrogate.	Childbirth for another through a surrogate mother shall be prohibited.	Zabranjena je usluga rađanja deteta za drugog preko surogat majke.

Neni 34 Ndalesat gjatë procedurave	Article 34 Prohibition during procedures	Član 34 Zabrane tokom postupka
<p>1. Ndalohet zhvillimi dhe hulumtimi eksperimental gjatë procedurave të FAM si:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. zhvillimi i embrionit jashtë trupit për më shumë se 14 ditë; 1.2. fekondimi i qelizave vezë njerëzore me spermatozoidin e kafshës ose fekondimi i qelizave vezë shtazore me spermatozoidin e njeriut; 1.3. ndryshimi i embrionit me transplatin e pjesëve të embrioneve të tjera njerëzore apo shtazore për të krijuar hibride ose himera; 1.4. futja e qelizave riprodhuese njerëzore ose embrionet njerëzore te kafsha; 1.5. futja e qelizave riprodhuese shtazore ose embrioni shtazor te gruaja; 	<p>1. Experimental development and research during MAC procedures shall be prohibited, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 embryo development outside the body for more than 14 days; 1.2 conception of human egg cells with animal sperm or conception of animal egg cells with human sperm; 1.3 embryo modification by transplantation of parts of other human or animal embryos — the ability to create hybrids or chimeras; 1.4 introduction of human reproductive cells or human embryos to animals; 1.5 introduction of animal reproductive cells or embryos in human women; 	<p>1. Zabranjen je eksperimentalni razvoj i istraživanje tokom postupka MPO, kao:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. razvoj vantelesnog embriona na više od 14 dana; 1.2. oplodnja ljudskih jajnih ćelija sa spermatozoidima životinja ili oplodnja životinjskih jajnih ćelija sa ljudskim spermatozoidima; 1.3. menjanje embriona transplantacijom delova drugih ljudskih ili životinjskih embriona radi stvaranja hibrida ili himera; 1.4. ubacivanje ljudskih reproduktivnih ćelija ili ljudskih embriona kod životinja; 1.5. ubacivanje životinjskih reproduktivnih ćelija ili životinjskog embriona kod žene;

<p>1.6. krijimi i embrioneve njerëzore për qëllime hulumtimi;</p> <p>1.7. shtatëzania e shumëfishtë, me më shumë se dy embrione;</p> <p>1.8. prodhimi dhe përdorimi i embrioneve me qëllime përfitimi nga të tjerët për qëllime kërkimore;</p> <p>1.9. fertilizimi i asistuar mjekësor i cilësdo formë me spermatozoidet ose me gelizat vezë të kufomës;</p> <p>1.10. procedurat tjera eksperimentale gjatë FAM të cilat nuk janë të bazuara në evidencë mjekësore.</p>	<p>1.6 creation of human embryos for research purposes;</p> <p>1.7 multiple pregnancies with more than 2 embryos;</p> <p>1.8 production and use of embryos for profit by others for research purposes;</p> <p>1.9 Medically assisted conception of any form with the sperm or egg cells of a corpse;</p> <p>1.10 Other experimental procedures during MAC which are not based on medical evidence.</p>	<p>1.6. stvaranje ljudskih embriona u svrhe istraživanja;</p> <p>1.7. višestruka trudnoća, sa više od 2 embriona;</p> <p>1.8. proizvodnja i upotreba embriona sa ciljem koristi od drugih u istraživačke svrhe;</p> <p>1.9. medicinski potpomognuta oplodnja bilo kakvog oblika sa spermatozoidima ili jajnim celijama leša;</p> <p>1.10. ostale eksperimentalne procedure tokom MPO koje nisu zasnovane na medicinskim dokazima.</p>
---	--	---

KAPITULLI IV	CHAPTER IV	POGLAVLJE IV
<p>RUAJTJA E QELIZAVE RIPRODUESE DHE EMBRIONEVE</p> <p>Neni 35 Mënyra, afati i marrjes, pranimi dhe ruajtja e qelizave riprodhuese</p> <p>1. Marrja, pranimi dhe ruajtja e qelizave riprodhuese dhe embrioneve për procedurat e FAM, kryhet në institucionin shëndetësor për FAM.</p> <p>2. Institucioni shëndetësor nga paragrafi 1 obligohet që të sigurojë që dhuruesi i qelizave riprodhuese t'i nënshtronhet testimit laboratorik sipas udhërrëfyesit dhe protokolit klinik të aprovar nga Ministria.</p> <p>3. Përgjedhja dhe pranimi i qelizave riprodhuese bëhet sipas udhërrëfyesit dhe protokolit klinik të FAM.</p> <p>4. Institucioni nga paragrafi 1 obligohet të vërtetojë dhe evidentojë në protokol se deponimi i qelizave të pranuara riprodhuese është në pajtim</p>	<p>STORAGE OF REPRODUCTIVE CELLS AND EMBRYOS</p> <p>Article 35 Manner and time of receipt, acceptance and storage of reproductive cells</p> <p>1. Receipt, acceptance and storage of reproductive cells and embryos for MAC procedures shall be carried out at the health institutions performing MAC.</p> <p>2. The health institution from paragraph 1 shall ensure that all reproductive cell donors undergo laboratory testing in accordance with the clinical guidelines and protocol approved by the Ministry.</p> <p>3. Selection and acceptance of reproductive cells shall be done according to the MAC clinical guidelines and protocol.</p> <p>4. The institution from paragraph 1 shall certify and record in the protocol that the storage of accepted reproductive cells is in accordance</p>	<p>ČUVANJE REPRODUKTIVNIH ĆELIJA I EMBRIONA</p> <p>Član 35 Način, rok uzimanja, prihvatanje i čuvanje reproduktivnih ćelija</p> <p>1. Uzimanje, prihvatanje i čuvanje reproduktivnih ćelija i embriona za postupak MPO se obavlja u zdravstvenoj ustanovi za MPO.</p> <p>2. Zdravstvena ustanova iz stava 1. ovog člana je obavezna da osigura da se davalac reproduktivnih ćelija podvrgne laboratorijskom testiranju prema vodiču i kliničkom protokolu usvojenim od strane Ministarstva.</p> <p>3. Izbor i prihvatanje reproduktivnih ćelija se radi prema uputstvu i kliničkom protokolu za MPO.</p> <p>4. Ustanova iz stava 1. ovog člana je obavezna da utvrdi i evidentira u protokolu da je skladištenje primljenih reproduktivnih ćelija u</p>

<p>me procedurat për furnizim dhe pranim të qelizave, ose me shkrim ta dokumentojë refuzimin e pranimit të qelizave.</p>	<p>with the procedures for supply and acceptance of cells, or document in writing the rejection of cells.</p>	<p>skladu sa postupcima za snabdevanje i prihvatanje célija, ili da pismeno dokumentuje odbijanje prihvatanja célija.</p>
<p>5. Institucioni nga paragrafi 1 është i obliguar të siguroj evidentimin e pranimit të qelizave riprodhuese.</p>	<p>5.The institution from paragraph 1 shall provide evidence of the acceptance of reproductive cells.</p>	<p>5. Ustanova iz stava 1. je obavezna da obezbedi evidentiranje prihvatanja reproduktivnih célija.</p>
<p>6. Qelizat riprodhuese dhe embrionet ruhen deri në pesë vite nga dita e vendosjes, në bazë të miratimit me shkrim të çiftit/individit.</p>	<p>6. Reproductive cells and embryos shall be stored for up to five years from the day of placement, upon written approval of the couple/individual.</p>	<p>6. Reproduktivne célije i embrioni se čuvaju do pet godina od dana odluke, na osnovu pismenog pristanka para/pojedinca.</p>
<p>7.Afati i ruajtjes mund të vazhdohet çdo pesë vite në bazë të kérkesës me shkrim të çiftit, individit prej të cilëve rrjedhin qelizat riprodhuese apo embrionet, në të kundërten institucioni shëndetësor pas skadimit të këtij afati, brenda 15 ditëve kalendarike obligohet të bëjë asgjësimin dhe dokumentimin sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>7.The storage period may be extended every five years based on the written request of the couple/individual from whom the reproductive cells or embryos are obtained; otherwise, the health institution shall dispose them 15 calendar days after the expiration of this period, documenting such process following the procedures defined by this Law.</p>	<p>7. Rok čuvanja se može produžiti svakih pet godina na osnovu pismenog zahteva para/pojedinca od kojih potiču reproduktivne célije i embrioni, u suprotnom, zdravstvena ustanova po isteku ovog roka, u roku od 15 kalendarskih dana je obavezna da izvrši uništavanje i dokumentovanje u skladu sa procedurama određenim ovim zakonom.</p>
<p>8. Mënyra e ruajtjes së qelizave dhe embrioneve realizohet në pajtim me kriteret e përditësuara shkencore dhe teknike.</p>	<p>8. The manner of cell and embryo storing shall be done in accordance with the updated scientific and technical criteria.</p>	<p>8. Način čuvanja célija i embriona se izvodi u skladu sa ažuriranim naučnim i tehničkim kriterijumima.</p>
<p>9. Ruajtja e embrioneve sipas</p>	<p>9. Preserving of embryos in</p>	<p>9. Čuvanje embriona iz stava 8.</p>

<p>paragrafit 8 bëhet nga çifti apo gruaja e pamartuar.</p>	<p>accordance with paragraph 8 shall be done by the couple or unmarried woman.</p>	<p>obavlja par ili neudata žena.</p>
<p>10. Për çfarëdo ndërrimi në destinacion, transport, ruajtje të qelizave riprodhuese dhe embrioneve, institucioni shëndetësor obligohet t'a lajmërojë dhe raportoj me shkrim në Komisionin për FAM, zyrtarin përgjegjës për regjistrin e FAM në ministri dhe bankën.</p>	<p>10. For any change in the destination, transport and storage of reproductive cells and embryos, the health institution shall be obliged to notify and report in writing to the MAC Commission to the official responsible for the MAC register at the Ministry and bank.</p>	<p>10. Za bilo kakvu promenu na odredište, prevoz i čuvanje reproduktivnih ćelija i embriona, zdravstvena ustanova je obavezna da o primopredaji pismeno obavesti i izvesti Komisiju za MPO odgovornog službenika za registar MPO u ministarstvu i banku.</p>
<p>11. Çifti dhe gruaja e pamartuar që janë në procedurë të FAM dhe prej të cilëve rrjedhin qelizat riprodhuese dhe embrionet, për shkaqe të arsyeshme mund të kërkojnë që ato të transferohen në institucionin tjetër shëndetësor për përdorim në FAM, sipas procedurave nga paragrafit 10.</p>	<p>11. The couple and unmarried woman undergoing a MAC procedure and from whom the reproductive cells and embryos are obtained may, for justified reasons, request that they be transferred to another health institution for use in MAC following the procedures from paragraph 10.</p>	<p>11. Par i neudata žena koji su u postupku MPO i od kojih potiču reproduktivne ćelije i embrioni, iz različitih razloga mogu da zatraže da se oni prebace u drugu zdravstvenu ustanovu radi upotrebe za MPO prema procedurama iz stava 10. ovog člana.</p>
<p>12. Secili person ka të drejtë të bëjë kërkësë me shkrim për ruajtjen e qelizave riprodhuese për përdorim të mëvonshëm në kohëzgjatje në pajtim me paragrafët 6, 7, 8 dhe 9 të këtij neni.</p>	<p>12. Each person shall be entitled to make a written request for the preservation of reproductive cells for later use in duration specified in paragraphs 6, 7, 8 and 9 of this article.</p>	<p>12. Svako lice ima pravo da podnese pismeni zahtev za čuvanje reproduktivnih ćelija za kasniju upotrebu u trajanju u skladu sa stavovima 6, 7, 8. i 9 ovog člana.</p>
<p>13. Nëse për shkaqe të ndryshme ndërprehet ose shuhet ofrimi i shërbimit të FAM në institucionin shëndetësor, qelizat riprodhuese dhe</p>	<p>13. If for any reason the activity in the health institution that provides MAC is interrupted, the reproductive cells and embryos shall be transferred</p>	<p>13. Ukoliko se iz različitih razloga prekine ili ugasi pružanje usluge MPO u zdravstvenoj ustanovi, reproduktivne ćelije i embrione se</p>

<p>embrionet transferohen dhe deponohen në bankën e qelizave dhe embrioneve ose institucionin përkatës të nivelit terciar në mungesë të bankës.</p>	<p>and stored in the cell and embryo bank or the respective of the tertiary level in the absence of the bank.</p>	<p>premeštaju i skladište u banku célija i embriona ili u odgovarajućoj ustanovi tercijarnog nivoa u odsustvu banke.</p>
<p>14. Shpenzimet sipas paragrafit 13 i bartë institucioni nga i cili janë transferuar qelizat riprodhue se dhe embrionet.</p>	<p>14. Expenses under paragraph 13 of this Article shall be borne by the institution from which the reproductive cells and embryos were transferred.</p>	<p>14. Troškove, po stavu 13. ovog člana, snosi ustanova iz koje su premeštene reproduktivne célije i embrioni.</p>
<p>15. Institucioni shëndetësor i cili për arsyе të ndryshme ndërprenë shërbimin për FAM, obligohet paraprakisht që në afat prej 30 ditësh të informoj KFAM-in dhe gjithë personat që janë në procedurë për të drejtat e tyre dhe procedurat.</p>	<p>15. The health institution, which for various reasons interrupted the service for FAM, is obliged in advance to inform KFAM and all the persons who are in the procedure about their rights and the procedures within a period of 30 days.</p>	<p>15. Zdravstvena ustanova, koja je iz različitih razloga prekinula pružanje usluge FAM-u, dužna je da u roku od 30 dana unapred obavesti KFAM i sva lica koja su u postupku o njihovim pravima i postupcima.</p>
<p>16. Institucioni shëndetësor i cili për arsyе të ndryshme ndërprenë shërbimin për FAM, personat në procedurë të FAM njoftohen nga zyrtari përgjegjës për ruajtjen dhe mbrojtjen e të dhënave.</p>	<p>16. The health institution whose MAC service has been terminated for different reasons shall notify the clients in a MAC procedure through the responsible official on the data protection.</p>	<p>16. Zdravstvena ustanova koja iz različitih razloga prekine uslugu za MPO, osobe u postupku MPO obaveštava odgovorni službenik za čuvanje i zaštitu podataka.</p>
<p>17. Institucioni shëndetësor për FAM sipas paragrafit 13 dhe 14 obligohet paraprakisht të lidhë kontratë me shkrim me një institucion tjeter që ofron shërbim të FAM për transferimin e qelizave dhe</p>	<p>17. The health institution for MAC shall, subject to paragraphs 13 and 14 of this Article, enter in advance into a written contract for the transfer of cells and embryos with another institution that provides MAC</p>	<p>17. Zdravstvena ustanova za MPO, prema stavu 13. i 14. je obavezna da prethodno sklopi pismeni ugovor o premeštanju célija i embriona sa nekom drugom ustanovom koja pruža usluge za MPO.</p>

embrioneve.	services.	
<p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p>Banka për ruajtjen e qelizave riprodhuese dhe embrioneve</p> <p>1. Banka është institucion shëndetësor publik që themelohet me këtë ligj për marrjen, përpunimin, mbrojtjen, ruajtjen dhe distribuimin e qelizave riprodhuese dhe embrioneve.</p> <p>2. Çdo institucion shëndetësor që zhvillon procedurë të FAM obligohet të ketë njësi të veçantë brenda institucionit shëndetësor për ruajtjen e qelizave dhe embrioneve, e cila monitorohet nga banka sipas paragrafit 1.</p> <p>3. Kushtet, struktura e bankës dhe njësisë brenda institucionit shëndetësor, procedurat e marrjes, ruajtjes dhe shenjëzimi i qelizave riprodhuese/indeve riprodhuese dhe embrioneve, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p> <p>Bank for the storage of reproductive cells and embryos</p> <p>1. The bank is a public health institution which is established by this Law for the receipt, processing, protection, storage and distribution of reproductive cells and embryos.</p> <p>2. Each health institution that conducts MAC procedures shall be obliged to establish special units within the health institution for the storage of cells and embryos, which are monitored by the bank according to paragraph 1.</p> <p>3. The conditions, the structure of the bank and of the unit within the health institution, the procedures of receipt, storage and marking of the reproductive cells/tissues and embryos shall be defined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p> <p>Banka za čuvanje reproduktivnih celija i embriona</p>
Mënyrën e distribuimit dhe masat përsigurimin e cilësisë së qelizave	The manner of distribution and measures for quality assurance of	1. Banka je javna zdravstvena ustanova koja se osniva ovim zakonom za uzimanje, obradu, zaštitu, čuvanje i distribuciju reproduktivnih celija i embriona.
		2. Svaka zdravstvena ustanova koja izvodi postupak MPO, dužna je da ima posebnu jedinicu unutar zdravstvene ustanove za čuvanje celija i embriona, koju nadgleda banka u skladu sa stavom 1.
		3. Uslovi, struktura banke i jedinice unutar zdravstvene ustanove, postupci uzimanja, čuvanja i označavanja reproduktivnih celija/reproduktnog tkiva i embriona, određuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.
<p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>Distribuimi i qelizave riprodhuese dhe embrioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>Distribution of reproductive cells and embryos</p>	<p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>Distribucija reproduktivnih celija i embriona</p>

<p>riprodhuese, vlerësimin e rrezikut të qelizave riprodhuese dhe embrioneve gjatë bartjes përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>reproductive cells, the risk assessment of reproductive cells and embryos during transfer shall be defined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>ćelija, ocenu rizika reproduktivnih ćelija i embriona tokom prenosa određuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p>Neni 38 Sistemi i kodimit</p> <p>1. Institucioni shëndetësor obligohet të vendosë sistemin e identifikimit të dhuruesit në çdo kohë, që përcakton kod unik për secilin dhurues dhe për secilin nga produktet që janë të lidhura me dhurimin, me qëllim që të sigurohet vazhdimësia nga dhuruesit e pranuesi dhe anasjelltas.</p> <p>2. Sistemi i kodimit nga paragrafi 1 zbatohet te të gjitha të dhënat relevante, për materialet që vijnë në kontakt me qelizat riprodhuese dhe embrionet.</p> <p>3. Për qelizat riprodhuese dhe embrionet e fituara me dhurim, shënohen të dhënat që mundësojnë lidhje me të dhënat për procedurat e furnizimit, pranimit, ruajtjes dhe distribuimit të tyre në institucionet shëndetësore.</p>	<p>Article 38 Coding system</p> <p>1.The health institution shall be obliged to establish a donor identification system at all times, which assigns a unique code to each donor and each of the products that are related to the donation, in order to ensure continuity from the donor and the recipient, and vice versa.</p> <p>2. The coding system from paragraph 1 shall be applied to all relevant data, for materials that come into contact with reproductive cells and embryos.</p> <p>3. For reproductive cells and embryos obtained by donation, data shall be provided that enable connection with the data on the procedures for their supply, reception, storage and distribution in health institutions.</p>	<p>Član 38 Sistem kodiranja</p> <p>1. Zdravstvena ustanova je obavezna da u bilo kom trenutku postavlja sistem identifikacije davaoca, koji određuje jedinstveni kod za svakog davaoca i za svakog od proizvoda koji su povezani sa doniranjem, u cilju osiguravanja kontinuiteta od davaoca i primaoca i obratno.</p> <p>2. Sistem kodiranja iz stava 1. ovog člana se primenjuje i kod svih relevantnih podataka, za materijale koji stupaju u kontakt sa reproduktivnim ćelijama i embrionima.</p> <p>3.Za reproduktivne ćelije i embrione dobijene doniranjem, beleže se podaci koji omogućavaju vezu sa podacima o postupku njihovog snabdevanja, prijema, čuvanja i distribucije u zdravstvene ustanove.</p>

<p>4. Sistemi i identifikimit për karakteristikat dhe cilësitë kryesore të qelizave riprodhuese dhe embrioneve, në pajtim me sistemin evropian të kodimit, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>4. The identification system of the main characteristics and qualities of the reproductive cells and embryos, in accordance with the European Coding System shall be established by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>4. Sistem identifikacije o karakteristikama i glavnim svojstvima reproduktivnih celija i embriona, u skladu sa evropskim Sistemom kodiranja, određuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p>Neni 39 Puna shkencore hulumtuese me embrione</p> <p>Puna shkencore hulumtuese në shëndetësi përfshirë edhe punën me qeliza dhe embrione rregullohet me ligje përkatëse.</p>	<p>Article 39 Scientific research work with embryos</p> <p>Scientific research work in healthcare, including cell and embryo work, shall be regulated by other relevant laws.</p>	<p>Član 39 Naučno istraživački rad sa embrionima</p> <p>Naučno istraživački rad u zdravstvu uključujući i rad sa celijama i embrionima se uređuje odgovarajućim zakonima.</p>
<p>Neni 40 Institucionet shëndetësore që realizojnë FAM</p> <p>1. Procedurat e FAM mund të realizohen në institucionin shëndetësor publik, institucionin privat dhe publiko-privat.</p> <p>2. Njësia për FAM funksionon në kuadër të QKU-së;</p> <p>3. Prokurimin e qelizave riprodhuese për aplikim njerëzor e realizon</p>	<p>Article 40 Health institutions implementing MAC</p> <p>1. MAC procedures may be performed in a public health institution, in a private and public-private institution.</p> <p>2. MAC Unit operates within UCC;</p> <p>3. The procurement of reproductive cells for human application shall be</p>	<p>Član 40 Zdravstvene ustanove koje izvode MPO</p> <p>1. Procedure MPO se mogu izvesti u javnoj zdravstvenoj ustanovi, privatnoj ustanovi i javno-privatnoj ustanovi.</p> <p>2. Jedinica za MPO funkcioniše u okviru UKC-a;</p> <p>3. Nabavku reproduktivnih celije za ljudsku primenu obavlja zdravstvena</p>

institucioni shëndetësor.	carried out by the health institution.	ustanova.
4.Institucioni shëndetësor nga paragafi 1, obligohet të ketë hapësirë përkatëse, kuadër profesional dhe pajisje mjekësore për:	4.The health institution from paragraph 1 shall have appropriate space, professional staff and medical equipment for:	4.Zdravstvena ustanova iz stava 1 je obavezna da ima odgovarajući prostor, stručni kadar i medicinsku opremu za:
4.1 realizimin e FAM homolog brenda trupit;	4.1 implementation of homologous MAC inside the body;	4.1 izvođenje unutartelesnog homolognog MPO;
4.2 realizimin e FAM homolog jashtë trupit IVF;	4.2. implementation of homologous MAC in vitro;	4.2 izvođenje vantelesnog homolognog MPO IVF;
4.3 realizimin e FAM heterolog brenda trupit, me shfrytëzimin:	4.3 Implementation of homologous MAC inside the body, using:	4.3 izvođenje unutartelesnog heterolognog MPO korišćenjem:
4.3.1 spermatozoideve të dhruuar;	4.3.1 donated spermatozoids;	4.3.1 doniranih spermatozoid a;
4.3.2 qelizave vezë të dhruara;	4.3.2 donated egg cells;	4.3.2 doniranih jajnih ćelija;
4.4 realizimin e FAM heterolog jashtë trupit me shfrytëzimin:	4.4 implementation of homologous MAC in vitro, using:	4.4 izvođenje vantelesnog heterolognog MPO korišćenjem:
4.4.1 spermatozoideve të dhruara;	4.4.1 donated spermatozoids;	4.4.1 doniranih spermatozoid a;
4.4.2 qelizave vezë të dhruara;	4.4.2 donated egg cells;	4.4.2 doniranih jajnih ćelija;

<p>4.5 marjen, testimin, përpunimin, ruajtjen dhe transportin:</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.5.1 spermatozoideve; 4.5.2 qelizave vezë; 4.5.3 embrioneve; 4.5.4 indeve të vezoreve dhe testiseve. 	<p>4.5 collection, testing, processing, storage and transport of:</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.5.1 spermatozoids; 4.5.2 egg cells; 4.5.3 embryos; 4.5.4 ovarian and testicular tissues. 	<p>4.5 uzimanje, testiranje, obradu, čuvanje i prevoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.5.1 spermatozida; 4.5.2 jajnih celija; 4.5.3 embriona; 4.5.4 tkiva jajnika i testisa.
<p>5. Organizimi, menaxhimi, prokurimi, kushtet, hapësira, kuadri profesional, kriteret dhe kualifikimet për personin përgjegjës, pajisjet mjekësore të institucionit shëndetësor për FAM përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>6. Institucioni që realizon FAM raporton në KFAM dhe bankë.</p>	<p>5. Organization, management, procurement, conditions, space, professional staff, criteria and qualifications for the responsible person, and medical equipment of the health institution shall be defined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. The institutions implementing MAC shall report to the MACC and the Bank.</p>	<p>5. Organizovanje, upravljanje, nabavka, uslovi, prostor, stručni kadar, kriterijumi i kvalifikacije odgovornog lica, medicinska oprema zdravstvene ustanove za MPO, određuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p>6. Ustanova koja izvodi MPO izveštava KMPO i banku.</p>
<p>Neni 41 Ekipi i FAM</p> <p>1. Realizimin e FAM, e bënë ekipi në përbërje prej:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 specialist i gjinekologjisë dhe obstetrikës, me më së paku 3 vite përvojë pune dhe trajnime në fushën e 	<p>Article 41 MAC team</p> <p>1.MAC shall be implemented by a team consisting of:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. specialist of gynecology and obstetrics, with at least 3 years of work experience in 	<p>Clan 41 Ekipa MPO</p> <p>1. Izvođenje MPO-a obavlja ekipa u sastavu od:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. specijaliste ginekologije i akušerstva sa najmanje 3 godine radnog iskustva i

<p>infertilitetit;</p> <p>1.2 profesionist i lëmive biologjike me edukim universitar /trajnim në sferën e embriologjisë humane ose doktori I mjekësisë me trajnim në sferën e embriologjisë humane.</p> <p>1.3 infermier/laborante;</p> <p>2. Institucioni shëndetësor angazhon staf mbështetës me kontratë për detyra specifike në rast nevoje:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. mjek specialist i endokrinologjisë; 2.2. mjek specialist i urologjisë; 2.3. specialist i psikologjisë klinike ose mjek specialist psikiatër; 2.4. jurist i diplomuar. 	<p>the field of infertility;</p> <p>1.2. professional of biology university fields and training in the field of human embryology, or a doctor medicine with training in the field of human embryology;</p> <p>1.3. nurse/lab technician;</p> <p>2. The health institution engages contract support staff for specific tasks in case of need:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. specialist of endocrinology; 2.2. specialist of urology; 2.3. specialist of clinical psychology and specialist of psychiatry; 2.4. law graduate. 	<p>obuka u oblasti neplodnosti;</p> <p>1.2. stručnjak bioloških universitetских oblasti i obrazovanjem/obukom u sferi ljudske embriologije ili lekar sa obukom u sferi ljudske embriologije.</p> <p>1.3. medicinska sestra /laboratorijski tehničar;</p> <p>2. Zdravstvena ustanova angažuje pomočno osoblje po ugovoru za specifične dužnosti u slučaju potrebe:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 lekar specijalista endokrinologije; 2.2 lekar specijalista urologije; 2.3 specijalista kliničke psihologije ili lekar specijalista psihijatar; 2.4 diplomirani pravnik.
<p>Neni 42 Thirrja në ndërgjegjshmëri</p> <p>Profesionisti dhe bashkëpunëtori</p>	<p>Article 42 Conscience clause</p> <p>A health professional or associate of</p>	<p>Član 42 Pozivanje na savest</p> <p>Stručnjak i zdravstveni saradnik u</p>

<p>shëndetësor në institucionin që realizon FAM, kanë të drejtë që për shkak të bindjeve apo qëndrimeve të tyre etike, të thirren në ndërgjegjshmëri dhe t'a refuzoj realizimin e procedurës së FAM, ose pjesëmarrjen në procedurë të tillë.</p>	<p>the institution that carries out MAC shall be allowed to refuse to carry out the MAC procedure or to participate in such a procedure for reasons of conscience.</p>	<p>ustanovi koja izvodi MPO, ima pravo da se, zbog svojih ubedjenja ili etickih stavova, pozove na savest i odbije izvođenje postupka MPO, ili učešće u takvom postupku.</p>
<p>Neni 43 Incidenti dhe reaksioni serioz i padëshiruar</p> <p>1. Institucioni shëndetësor obligohet të raportoj pa vonesë me shkrim në KFAM, nëse gjatë përdorimit të qelizave riprodhuese dhe embrioneve vjen deri te incidenti dhe reaksioni serioz i padëshiruar gjatë kohës së aplikimit ose pas aplikimit.</p> <p>2. Institucioni shëndetësor obligohet që t'i tërheqë dhe asgjësojë qelizat riprodhuese dhe embrionet nga përdorimi dhe për këtë të ofrojë raport pa vonesë me shkrim në KFAM, në të gjitha rastet që mund të lidhen me ndonjë incident ose reaksion serioz të padëshiruar.</p>	<p>Article 43 Incidents and serious adverse reactions</p> <p>1. The health institution shall be obliged to report without delay in writing to the MACC, if during the use of reproductive cells and embryos there is an incident and a serious adverse reaction during the time of application or afterwards.</p> <p>2. Obliged to withdraw and dispose the reproductive cells and embryos from use, and provide a written report without delay to the MACC in all cases that may be related to any incident or serious adverse reaction.</p>	<p>Član 43 Incident i ozbiljna neželjena reakcija</p> <p>2. Zdravstvena ustanova je obavezna da bez kašnjenja pismeno izvesti KMPO, ukoliko je prilikom upotrebe reproduktivnih ćelija i embriona došlo do incidenta i ozbiljne neželjene reakcije tokom primene ili nakon primene.</p> <p>2. Zdravstvena ustanova je obavezna da povuče i uništi reproduktivne ćelije i embrione od upotrebe i da o ovome, bez kašnjenja, pruži pismeni izveštaj KMPO-u, u svim slučajevima koji se mogu povezati sa nekim incidentom ili ozbiljnom neželjenom reakcijom.</p>

Neni 44 Evidencat e institucionit shëndetësore	Article 44 Records of the health institution	Član 44 Evidencije zdravstvene ustanove
1. Institucioni shëndetësor është i obliguar që të përdorë regjistrin e ofruar nga Ministria e Shëndetësisë dhe të mbaj evidencë për procedurat e FAM dhe të raportoj:	1. The health institution is obliged to use the register provided by the Ministry of Health and keep records of MAR procedures and report.	1.Zdravstvena ustanova je obavezna da koristi registar koji pruža Ministrastvo zdrastva I da vodi evidenciju o postupcima MPO i izveštava:
1.1 të dhënat personale;	1.1 personal data;	1.1. lične podatke;
1.2 llojin e procedurës;	1.2 type of procedure;	1.2. vrstu postupka;
1.3 të dhënat personale për dhuruesin e qelizave riprodhuese;	1.3 Personal data of the reproductive cell donor;	1.3. lične podatke o davaocu reproduktivnih celija;
1.4 çdo dhurim dhe produkt të fituar nga dhuruesi;	1.4 any donation and product received from the donor;	1.4. svako doniranje i stečeni proizvod od davaoca;
1.5 raportet nga kontrolllet dhe rezultatet e analizave laboratorike;	1.5 reports on examinations and laboratory tests results;	1.5. izveštaje o pregledima i rezultatima laboratorijskih analiza;
1.6 informimin dhe këshillimin;	1.6 information and counselling;	1.6. informisanje i savetovanje;
1.7 pëlqimin me shkrim të përcaktuar me këtë ligj;	1.7 written consent in accordance with this Law;	1.7. pismenu saglasnost propisanu ovim zakonom;
1.8 tërheqja e pajimit me shkrim;	1.8 withdrawal of written consent;	1.8. povlačenje pismenog pristanka;

<p>1.9 të dhënat për rrjedhën dhe kohëzgjatjen e procedurës përrrethanat me rëndësi lidhur me shtatzënësinë, shëndetin dhe zhvillimin e frytit;</p> <p>1.10 marrjen, përpunimin, testimini dhe distribuimin e qelizave riprodhuese dhe embrioneve;</p> <p>1.11 ruajtjen e qelizave riprodhuese dhe embrioneve;</p> <p>1.12 incidentin dhe reaksionin serioz të padëshiruar.</p> <p>Neni 45 Personi përgjegjës</p> <p>1. Institucioni shëndetësor për FAM obligohet të caktoj personin përgjegjës dhe alternativ.</p> <p>2. Personi përgjegjës obligohet të</p>	<p>1.9 data on the course and duration of the procedure, and circumstances relevant to pregnancy, health and fetal development;</p> <p>1.10 collection, processing, testing and distribution of reproductive cells and embryos;</p> <p>1.11 storage of reproductive cells and embryos;</p> <p>1.12 incidents and serious adverse reaction.</p> <p>Article 45 Responsible person</p> <p>2. The health institution shall report on annual basis to the MACC the data under paragraph 1, no later than January 31 for the previous year and bank according to the powers defined by this law.</p>	<p>1.9. podatke o toku i trajanju postupka o bitnim okolnostima u vezi trudnoće, zdravlja i razvoja ploda;</p> <p>1.10. uzimanje, obradu, testiranje i distribuciju reproduktivnih celija i embriona;</p> <p>1.11. čuvanje reproduktivnih celija i embriona;</p> <p>1.12. incident i ozbiljnu neželjenu reakciju.</p> <p>Član 45 Odgovorno lice</p> <p>1. Zdravstvena ustanova za MPO je obavezna da odredi odgovorno lice.</p> <p>2. Odgovorno lice je obavezno da</p>
--	--	---

<p>kryej detyrat e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra nga Ministri.</p>	<p>perform the duties defined by this Law and the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>obavlja zadatke određene ovim zakonom i podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p>KAPITULLI V KOMISIONI PËR FAM</p> <p>Neni 46 Komisioni për FAM</p> <p>1. Komisioni për FAM emërohet nga Ministri me mandat dy vjeçar.</p> <p>2. Komisionin për FAM e përbëjnë:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. specialist gjinekolog/obstetër kryesues; 1.2. dy përfaqësues nga Ministria prej të cilëve një jurist 1.3. dy specialist gjinekolog/obstetër, prej të cilëve një me specializim të ngushtë në sferën e riprodhimit human; 1.4. psikolog klinik ose psikiatër; 	<p>CHAPTER V MAC COMMISSION</p> <p>Article 46 MAC Commission</p> <p>1. MAC Commission shall be appointed by the Minister for a two-year term.</p> <p>2. MAC Commission shall consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. specialist of gynaecology/obstetrics – Chair 1.2. two representatives from the Ministry, one of which Law graduate 1.3. two gynaecology/obstetrics specialists, one of which with a narrow specialization in the field of human reproduction 1.4. clinical psychologist/psychiatrist; 	<p>POGLAVLJE V KOMISIJA ZA MPO</p> <p>Član 46 Komisija za MPO</p> <p>1. Komisiju za MPO imenuje ministar na dvogodišnji mandat.</p> <p>2. Komisiju za MPO čine:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. lekar specijalista ginekolog/akušer predsedavajući; 1.2. dva predstavnika iz Ministarstva od kojih jedan pravnik 1.3. dva specijalista ginekolog/akušer, od kojih jedan sa užom specijalizacijom u sferi ljudske reprodukcije; 1.4. klinički psiholog ili psihijatar;

<p>1.5. biolog i diplomuar me specializim në sferën e riprodhimit human ose specialist i embriologjisë humane;</p> <p>1.6. specialist i endokrinologjisë;</p> <p>1.7. specialist i urologjisë;</p> <p>1.8. sekretaria teknike nga Ministria.</p> <p>2. Puna e KFAM kompenzohet sipas akteve juridike në fuqi.</p> <p>3. Komisioni për FAM është autoritet kompetent për FAM.</p>	<p>1.5. graduated biologist with specialization in the field of human reproduction or specialist in human embryology.</p> <p>1.6. specialist of endocrinology</p> <p>1.7. specialist of urology;</p> <p>1.8. technical secretariat from the Ministry;</p> <p>2. The MACC's work shall be compensated in accordance with the applicable legal acts.</p> <p>3. MAC Commission is the authority competent for MAC.</p>	<p>1.5. diplomirani biolog sa specijalizacijom u sferi ljudske reprodukcije ili specijalista ljudske embriologije;</p> <p>1.6. specijalista endokrinologije;</p> <p>1.7. specijalista urologije;</p> <p>1.8. tehnički sekretarijat iz Ministarstva.</p> <p>2. Rad KMPO-a se naknадује према важећим правним актима.</p> <p>3. Komisija za MPO je nadležni орган за MPO.</p>
<p>Neni 47 Detyrat dhe përgjegjësitë e KFAM</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e KFAM përfshijnë:</p> <p>1.1. Hartimin dhe miratimin e rregullores së brendshme të punës.</p> <p>1.2 Propozimin e formës unike të</p>	<p>Article 47 Duties and responsibilities of the MACC</p> <p>1. The duties and responsibilities of MACC include:</p> <p>1.1. Drafting and approval of internal rules of procedure.</p> <p>1.2 Proposes a unique format of</p>	<p>Član 47 Dužnosti i odgovornosti KMPO</p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti KFAM-a uključuju</p> <p>1.1. Izrađuje i odobrava unutrašnji pravilnik o radu.</p> <p>1.2. Predlaže jedinstveni oblik</p>

<p>formularëve, strukturën dhe përbajtjen e raportimit për institucionet shëndetësore që ofrojnë shërbimin për FAM që miratohen nga Ministri.</p>	<p>forms, structure and content of reporting for health institutions providing MAC services, which are approved by the Minister.</p>	<p>obrazaca, strukturu i sadržaj izveštavanja za zdravstvene ustanove koje pružaju usluge za MPO koje se odobravaju od strane ministra.</p>
<p>1.3 Në bashkëpunim me institucionet që ofrojnë shërbimin për FAM, propozimin e llojeve të testeve laboratorike të nevojshme për FAM që miratohen nga Ministri.</p>	<p>1.3 In cooperation with the institutions providing MAC services, proposes the types of laboratory tests necessary for MAC, which are approved by the Minister.</p>	<p>1.3.U saradnji sa ustanovama koje pružaju usluge za MPO, predlaže vrste laboratorijskih testova neophodnih za MPO koje se odobravaju od strane ministra.</p>
<p>1.4 Shqyrtimin e raporteve të institucioneve shëndetësore që ofrojnë shërbimin për FAM dhe jep rekomandime sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>1.4 Reviewing the reports of health institutions that provide MAC services and give recommendations in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>1.4.Razmatra izveštaje zdravstvenih ustanova koje pružaju usluge za MPO i daje preporuke u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p>1.5 Miratimin e kërkesave me shkrim për qasje në dokumentacion e mjekut të fëmiut të lindur me FAM, vetëm me indikacion mjekësor të fëmiut.</p>	<p>1.5 Approves written requests for access to documentation of the doctor of the child born through MAC, only in case of medical indications of the child.</p>	<p>1.5.Odobrava pismene zahteve o pristupu dokumentaciji lekara deteta rođenog putem MPO, samo uz medicinsku indikaciju deteta.</p>
<p>1.6 Miratimin e kërkesave me shkrim për zgjedhjen e gjinisë në rastet me indikacione mjekësore gjenetike-trashëguese që kanë pasoja</p>	<p>1.6 Approves written request for sex selection in cases involving medical genetic-hereditary indications with consequences for the mother</p>	<p>1.6.Odobrava pismene zahteve o izboru pola u slučajevima sa medicinskim genetsko-naslednim indikacijama koje imaju posledice za majku i plod.</p>

për nënën dhe frytin.	and the fetus.	
1.7 KFAM-it cakton një anëtar si pjesë e komisionit të institucionit që ofrojnë shërbimin për FAM në rastin e asgjësimit të embrioneve jetim.	1.7 The MACC shall appoint a member to participate in the Commission of the institution that provide MAC services in the case of disposal of orphan embryos.	1.7.KMPO postavlja jednog člana kao deo komisije ustanove koja pruža uslugu za MPO u slučaju uništavanja embriona siročeta.
1.8 Përcjelljen e përparimit të shkencave biomjekësore në sferën e FAM.	1.8 Monitors the progress of biomedical sciences in the field of MAC.	1.8.Pratí napredak biomedicinskih nauka u sferi MPO.
1.9 Bashkëpunimin e institucionet shëndetësore vendore dhe ndërkombëtare që ofrojnë shërbimin për FAM.	1.9 Cooperates with national and international health institutions providing MAC services.	1.9.Sarađuje sa domaćim i međunarodnim zdravstvenim ustanovama koje pružaju usluge za MPO.
1.10 Shqyrtimin e kërkesave dhe lejimin e qasjes në regjistrin për FAM në pajtim me dispozitat juridike në fuqi.	1.10 Reviews requests and allows access to the MAC register in accordance with the applicable legal provisions.	1.10. Razmatra zahteve i daje dozvolu za pristup registru za MPO u skladu sa važećim pravnim odredbama.
1.11 Kryerjen e vizitave monitoruese të institucioneve shëndetësore të jenë të rregullt në çdo 2 vjet dhe sipas nevojës.	1.11 Conducts regular monitoring visits to health institutions every six months or more often when necessary.	1.11. Vrši redovne nadzorne posete zdravstvenim ustanovama svake 2 godine i po potrebi.
1.12 KFAM kërkon në çdo kohë nga institucionet	1.12 The MACC may request from health	1.12. KMPO u bilo kom trenutku traži izveštaje i obaveštenja od

<p>shëndetësore raporte dhe njoftime për çështje nga fusha e FAM atëherë kur e vlerëson të nevojshme.</p> <p>1.13 KFAM vendos për raste specifike të infertilitetit sipas kërkesës së palëve të cilat nuk janë të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>1.14 KFAM i ofron inspektoratit shëndetësor përkrahje profesionale për inspektim në zbatimin e metodave të FAM.</p> <p>1.15 KFAM Identifikon mangësitë në zbatim të legjislacionit dhe çështjet tjera në fushën e FAM.</p> <p>1.16 KFAM kryen edhe detyra të tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe legjislacion tjetër.</p> <p>1.17 KFAM i raporton Ministrit dhe Sekretarit të përgjithshëm çdo gjashë (6) muaj.</p>	<p>institutions, at any time, reports and notifications on issues related to MAC when deemed necessary.</p> <p>1.13 The MACC shall, at the request of the parties, decide on specific cases of infertility not defined by this Law.</p> <p>1.14 The MACC shall provide professional support to the health inspectorate in inspecting the implementation of MAC methods.</p> <p>1.15 Identifies the gaps in law implementation and other issues related to MAC.</p> <p>1.16 Other duties shall be defined under this Law.</p> <p>1.17 Reports to the Minister and General Secretariat every six (6) months.</p>	<p>zdravstvenih ustanova o pitanjima iz oblasti MPO, onda kada to smatra neophodnim.</p> <p>1.13. KMPO odlučuje o specifičnim slučajevima neplodnosti po zahtevu strana koje nisu određene ovim zakonom.</p> <p>1.14. KMPO zdravstvenom inspektoratu pruža stručnu pomoć za inspekciju u primeni metoda MPO.</p> <p>1.15. Identificuje nedostatke u primeni zakonodavstva i drugih pitanja u oblasti MPO.</p> <p>1.16. Ostale dužnosti propisane ovim zakonom.</p> <p>1.17. Izveštava ministru i generalnom sekretaru svakih šest (6) meseci.</p>
--	--	---

Neni 48 Regjistri për FAM	Article 48 MAC register	Clan 48 Registar za MPO
<p>1. Ministria krijon dhe mirëmban regjistrin për FAM me të gjitha të dhënat të cilat duhet të jene të enkriptuara.</p> <p>2. Ministria cakton zyrtarin përgjegjës për regjistrin e FAM dhe zyrtarin alternativ.</p>	<p>1. The MAC register shall be established and maintained by the Ministry with all the data that must be encrypted.</p> <p>2. The Ministry shall appoint a person responsible for MAC register and alternative officer.</p>	<p>1. Registar za MPO stvara i održava Ministarstvo zdrastvo sa svim podacima koji imoraju biti shifrovani.</p> <p>2. Ministarstvo određuje odgovornog službenika za registar MPO I alternativnog službenika.</p>
Neni 49 E drejta e qasjes në regjistrin për FAM	Article 49 Right of access to the MAC register	Član 49 Pravo pristupa registru za MPO
<p>1. Personi i lindur me FAM me qeliza riprodhuese të dhuruara mund të kërkojë qasje në të dhënat për gjendjen shëndetësore të dhuruesit vetëm me indikacion mjekësor dhe me pëlqim nga KFAM.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës që mban regjistrin obligohet që pas verifikimit të lejes nga KFAM dhe kërkesës nga paragrafi 1 të mundësojë qasjen vetëm në të dhënat për gjendjen shëndetësore të dhuruesit, pa e zbuluar identitetin e tij.</p> <p>3. Mjeku i personit të lindur me FAM</p>	<p>1. A person born through MAC with donated reproductive cells may request access to donor health status data only in case of medical indication and with the MACC's consent.</p> <p>2. The responsible official who keeps the register shall, after verifying the consent by the MACC and the request from paragraph 1, grant access only to the data on the donor's health condition, without revealing his identity</p> <p>3. The doctor of a person born</p>	<p>1. Osoba rođena putem MPO sa doniranim reproduktivnim celijama može da traži pristup podacima o zdravstvenom stanju davaoca samo sa medicinskom indikacijom i uz saglasnost od KMPO.</p> <p>2. Odgovorni službenik koji čuva registar je obavezan da nakon provere dozvole od KMPO i zahteva iz stava 1. omogući pristup samo podacima o zdravstvenom stanju davaoca, ne otkrivajući njegov identitet.</p> <p>3. Lekar osobe rođene putem MPO sa</p>

<p>me qeliza riprodhuese të dhuruara, pas pëlqimit paraprak e nga KFAM, mund të kërkojë qasje në të dhënat e regjistrat për fëmiun dhe dhuruesin vetëm për shkakun mjekësor që janë në interes të personit.</p> <p>4. Kërkesën sipas paragrafit 1 të këtij neni e bënë personi i moshës madhore, respektivisht i mituri përmes përfaqësuesit të tij ligjor.</p> <p>Neni 50 Mbrojtja e të dhënavës në regjistrin FAM</p> <p>1. Të dhënat e regjistrat mund të përdoren vetëm si të dhëna numerike për analiza statistikore.</p> <p>2. Institucioni shëndetësor që realizon procedurën e FAM ka të drejtë qasje në të dhënat statistikore nga regjistri vetëm për hulumtime profesionale shkencore dhe me leje paraprake nga KFAM.</p>	<p>through MAC with donated reproductive cells may, with the prior consent of the MACC, request access to the register data for the child and the donor only for medical reasons that are in the interest of the person.</p> <p>4. The request according to paragraph 1 of this Article shall be made by an adult or minor through his/her legal representative.</p> <p>Article 50 MAC's register data protection</p> <p>1. Register data may only be used as numerical data for statistical analysis.</p> <p>2. The health institution that carries out MAC procedure shall have the right to access statistical data from the register only for professional scientific research purposes and with prior permission from the MACC.</p>	<p>doniranim reproduktivnim célijama, nakon prethodne saglasnosti KMPO-a, može da traži pristup podacima registra o detetu i davaocu samo iz lekarskih razloga koji su u interesu osobe.</p> <p>4. Zahtev iz stava 1. ovog člana podnosi odrasla osoba, odnosno maloletnik preko njegovog zakonskog zastupnika.</p> <p>Član 50 Zaštita podataka u registru MPO</p> <p>1. Podaci registra se mogu koristiti samo kao numerički podaci za statističke analize.</p> <p>2. Zdravstvena ustanova koja izvodi postupak MPO ima pravo na pristup statističkim podacima iz registra samo radi naučnih stručnih istraživanja i uz prethodnu dozvolu od KMPO-a.</p>
---	---	--

Neni 51 Organet e mbikëqyrjes dhe inspektimit	Article 51 Supervision and inspection bodies	Član 51 Nadzorni i inspekcijski organi
<p>1. Zbatimin e këtij ligji e mbikëqyr Inspektorati përkatës sipas ligjit në fuqi për inspektimet, Policia e Kosovës, dhe komisioni për media në bazë të kompetencës së përcaktuar me këtë ligj dhe ligjet përkatëse.</p> <p>2. Institucioni shëndetësor pë realizim të FAM ka obligim që për mbikëqyrje dhe inspektim:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. të ofrojë të dhënat e kërkua nga organi kompetent i mbikëqyrjes dhe Inspektimit; 2.2. të siguroj kushte për mbikëqyrje dhe inspektim; 2.3. dorëzoj apo përgatitë materialin dhe të dhënat e sakta, sipas kërkesës së inspektorit apo organit kompetent për mbikëqyrje; 2.4. të mos pengoj personin e autorizuar në kryerjen e mbikëqyrjes dhe inspektimit; 2.5. të zbatoj urdhrin për masë të shqiptuar nga organi kompetent. 	<p>1. The implementation of this Law shall be supervised by the Central Health Inspectorate, Kosovo Police, Market Inspectorate, Transport Inspectorate and the media commission based on the competence defined by this Law and other relevant laws.</p> <p>2. The health institution implementing MAC shall have the following obligations in terms of supervision and inspection:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 provide data required by the competent supervisory and inspection body; 2.2 provide conditions for supervision and inspection; 2.3 submit or prepare accurate material and data upon the request of the inspector or the competent supervisory body; 2.4 not to obstruct the authorized person in carrying out supervision and inspection; 2.5 implement the order for measure imposed by the competent body. 	<p>1. Primenu ovog zakona nadgleda ju Centralni Zdravstveni inspektorat, Policija Kosova, tržišna inspekcija, inspektorat prevoza i komisija za medije na osnovu nadležnosti određenih ovim zakonom i relevantnim zakonima.</p> <p>2. Zdravstvena ustanova za izvođenje MPO je obavezna da za nadgledanje i inspekciju:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 pruža podatke koji se traže od nadležnog nadzornog i inspekcijskog organa; 2.2. obezbedi uslove za nadzor i inspekciju; 2.3 dostavi ili pripremi materijal i tačne podatke po zahtevu inspektorata ili nadležnog nadzornog organa; 2.4 ne omesta ovlašćeno lice u obavljanju nadzora i inspekcije; 2.5 sprovodi nalog o izrečenoj meri nadležnog organa.

<p>3. Inspektorati qendror shëndetësor inspekton në baza të rregullta dhe intervali midis dy inspektimeve nuk duhet të kaloj dy (2) vite.</p> <p>4. Komisioni për media mbikëqyrë zbatueshmërinë e nenit 26 paragrafi 1 dhe 2;</p> <p>5. Inspektorati i tregut mbikëqyr zbatueshmërinë e nenit 26 paragrafi 1 dhe 2;</p> <p>6. Inspektorati i transportit mbikëqyr zbatueshmërinë e nenit 26 paragrafi 1 dhe 2;</p> <p>7. Policia e Kosovës mbikqyrë zbatueshmërinë e nenit 26 paragrafi 3;</p>	<p>3. Central health inspectorate shall conduct inspections on a regular basis and the interval between two inspections should not exceed two (2) years.</p> <p>4. The Media Commission shall supervise the implementation of Article 26, paragraphs 1 and 2;</p> <p>5. The Market Inspectorate shall supervise the implementation of Article 26, paragraphs 1 and 2;</p> <p>6. The Transport Inspectorate shall supervise the implementation of Article 26, paragraphs 1 and 2;</p> <p>7. The Kosovo Police shall supervise the implementation of Article 26, paragraph 3;</p>	<p>3. Centralni Zdravstveni inspektorat redovno vrši inspekciju i interval među dve inspekcije ne sme preći dve (2) godine.</p> <p>4. Komisija za medija nadgleda sprovođenje člana 26. stav 1. i 2;</p> <p>5. Tržišna inspekcija nadgleda sprovođenje člana 26. stav 1. i 2;</p> <p>6. Inspektorat prevoza nadgleda sprovođenje člana 26. stav 1. i 2;</p> <p>7. Policija Kosova nadgleda sprovođenje člana 26. stav 3;</p>
<p>Neni 52 Sanksionet kundërvajtëse</p> <p>1. Shkeljet e mëposhtme përbëjnë sanksion kundërvajtës dhe ndëshkohen si në vijim prej:</p> <p>1.1 Me gjobë prej 5.000-15.000 euro ndëshkohet personi juridik nëse vepron në kundërshtim me nenin 11, 16,</p>	<p>Article 52 Punitive provisions</p> <p>1. The following violations shall constitute offences and be punishable by a fine.</p> <p>1.1 For violation of the provisions of Articles 11, 16, 17, 18 paragraph 2, Article 18 paragraph 3, Articles 19, 20, 21, 22, 23, 24,</p>	<p>Član 52 Prekršajne sankcije</p> <p>1. Sledећe povrede predstavljaju prekršajnu sankciju i kažnjavaju se novčanom kaznom.</p> <p>1.1 Novčanom kaznom od 5.000-15.000 evra kažnjava se pravno lice ako postupa u suprotnosti sa članovima 11, 16, 17, 18, stav 2,</p>

<p>17, 18 paragrafi 2, 18 paragrafi 3, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 paragrafi 2, 3, 4, 5 dhe 6, neni 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 paragrafi 2, neni 38, 40 paragrafi 5, 43, 44, 45 paragrafi 1 dhe neni 50.</p>	<p>25, 26, 27, paragraph 2, 3, 4, 5 and 6, Articles 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 paragraph 2, Article 38, 40 paragraph 5, Articles 43, 44, 45 paragraph 1, and Article 50 of this Law by a health professional shall be punished with a fine of EUR 5,0000 – 15,000.</p>	<p>18, stav 3, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 stav 2, 3, 4, 5 i 6, članovima 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 stav 2, članovima 38, 40, stav 5, 43, 44, 45 stav 1 i članom 50.</p>
<p>1.2 Me gjobë prej 2.000- 6.000 euro ndëshkohet personi juridik nëse vepron në kundërshtim me nenen 6, 7 paragrafi 3 dhe neni 8.</p>	<p>1.2. For violation of the provisions of Article 6, 7 paragraph 3, and Article 8 of this Law by a legal entity shall be punished with a fine of EUR 2,000 – 6,000.</p>	<p>1.2. Novčanom kaznom od 2.000-6.000 evra kažnjava se pravno lice ako postupa u suprotnosti sa članovima 6, 7 stav 3 i članom 8.</p>
<p>1.3 Me gjobë prej 1000-3000 euro ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik nëse vepron në kundërshtim me paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, neni 21 paragrafi 3, neni paragrafi 3.5, neni 45 paragrafi 2 dhe neni 49 paragrafi 2.</p>	<p>1.3. For violation of the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article, Article 21 paragraph 3, sub-paragraph 3.5, Article 45 paragraph 2, and Article 49 paragraph 2 of this Law by a legal person shall be punished with a fine of EUR 1,000 – 3,000.</p>	<p>1.3. Novčanom kaznom od 1000-3000 evra kažnjava se odgovorno lice pravnog lica ako postupa u suprotnosti sa stavom 1, 2 ovog člana, članom 21. stav 3, tačka 3.5, članom 45. stav 2. i članom 49. stav 2.</p>
<p>1.4 Me gjobë prej 1.000-2.000 euro ndëshkohet personi fizik nëse vepron në kundërshtim me nenen: 6, 7, 8, 11, 13 paragrafi 2, 16, 17, 18 paragrafi 2, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 49 paragrafi 2 dhe neni 50 paragrafi 1.</p>	<p>1.4. For violation of the provisions of Articles 6, 7, 8, 11, 13 paragraph 2, Articles 16, 17, 18 paragraph 2, Articles 19, 20, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 49 paragraph 2, and Article 50 paragraph 1 of this Law by a natural person shall be punished with a fine of EUR 1,000 – 2,000.</p>	<p>1.4 Novčanom kaznom od 1.000-2.000 evra kažnjava se fizičko lice ako postupa u suprotnosti sa članovima: 6, 7, 8, 11, 13 stav 2, 16, 17, 18 stav 2, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 49 stav 2. i članom 50. stav 1.</p>

<p>1.5. Me gjobë prej 5.000-1.0000 euro ndëshkohet personi fizik që ushtron biznes individual nëse vepron në kundërshtim me nenin 11, 16, 17, 18 paragrafi 2, 18 paragrafi 3, 19, 20, 21, 22, 23, 24 ,25, 26, 27 paragrafi 2, 3, 4, 5 dhe 6, neni 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 paragrafi 2, neni 38, 40 paragrafi 5, 43, 44, 45 paragrafi 1 dhe neni 50.</p>	<p>1.5. For violation of the provisions of Articles 11, 6,17,18 paragraph 2, Article 18 paragraph 3, Articles 19,20,21,22,23,24,25,26,27paragraph s 2,3,4, 5and 6, Articles 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 paragraph 2, Articles 38, 40 paragraph 5, Articles 43, 44, 45 paragraph 1, and Article 50 Of this law by natural person who runs an individual business shall be punished with a fine of EUR 5,000 – 10,000.</p>	<p>1.5. Novčanom kaznom od 5.000-10.000 evra kažnjava se fizičko lice koje obavlja individualni biznis ako postupa u suprotnosti sa članovima 11, 16, 17, 18 stav 2, 18 stav 3, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 stav 2, 3, 4, 5 i 6, članom 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 stav 2, članom 38, 40 stav 5, 43, 44, 45 stav 1. i članom 50.</p>
<p>2. Me gjobë prej 2000- 6.000 euro ndëshkohet personi fizik që ushtron biznes individual nëse vepron në kundërshtim me nenin 6, 7 paragrafi 3 dhe neni 8.</p>	<p>2. For violation of the provisions of Articles 6, 7 paragraph 3, and Article 8 of this Law by a natural person who runs an individual business shall be punished with a fine of EUR 2,000 – 6,000.</p>	<p>2. Novčanom kaznom od 2000- 6.000 evra kažnjava se fizičko lice koje obavlja individualni biznis ako postupa u suprotnosti sa članovima 6, 7 stav 3. i članom 8.</p>
<p>3.Shqiptimi i sanksioneve kundërvajtëse me gjobë të përcaktuara në këtë ligj bëhet në përputhje me legjisacionin përkatës në fuqi për kundërvajtjet.</p>	<p>3. Issuing minor offence sanctions with a fine defined in this law shall be done in accordance with the relevant legislation in force for minor offences.</p>	<p>3. Izricanje prekršajnih sankcija novčanom kaznom utvrđenom u ovom zakonu, vrši se u skladu sa odgovarajućim važećim zakonodavstvom o prekršajima.</p>
<p>Neni 53 Organi përgjegjës për nxerrjen e akteve nënligjore</p>	<p>Article 53 Responsible body for issuing sub-legal acts</p>	<p>Član 53 Odgovorni organ za donošenje podzakonskih akata</p>
<p>Ministria në afat prej gjashtë (6) muajsh nga dita e hyrjes në fuqi e këtij ligji do të nxjerr aktet nënligjore</p>	<p>The Ministry shall, within six (6) months from the entry into force of this Law, issue the sub-legal acts</p>	<p>Ministarstvo će, u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, doneti podzakonske</p>

nga ky ligj.	deriving from this Law.	akte iz ovog zakona.
<p>KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 54 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 02/l-76 për shëndetin riprodhues. dhe Udhëzimi Administrativ Nr.06/2013 Për frytnimin e asistuar mjekësor.</p>	<p>CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 54 Abrogation</p> <p>1. This Law shall abrogate Law No. 02/L-76 on Reproductive Health and Administrative Instruction No. 06/2013 on Medically Assisted Conception.</p> <p>Article 55 Transitional provisions</p> <p>Until the issuance of the by-law on Organization, management, procurement, space, professional framework, criteria and qualifications for the responsible person, medical equipment of the health institution for FAM, the provisions of Administrative Instruction No. 06/2015 - General conditions and special hospital.</p>	<p>POGLAVLJE VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 54 Ukidanje</p> <p>1. Ovaj zakon ukida Zakon br. 02/l-76 o reproduktivnom zdravlju i Administrativno uputstvo br. 06/2013 o medicinski asistiranoj oplodnji.</p> <p>Član 55 Prelazne odredbe</p> <p>Do donošenja podzakonskog akta o organizaciji, upravljanju, nabavci, prostoru, stručnom okviru, kriterijumima i kvalifikacijama za odgovorno lice, medicinskoj opremi zdravstvene ustanove za FAM, odredbe Administrativnog uputstva br. 06/2015 – Opšti uslovi.</p>
<p>Neni 55 Dispozita kalimtare</p> <p>1. Deri në nxjerrjen e aktit nënligjor për Organizimin, menaxhimin, prokurimin, hapësiren, kuadrin profesional, kriteret dhe kualifikimet për personin përgjegjës, pajisjet mjekësore të institucionit shëndetësor për FAM, vlejnë dispozitat e Udhëzimit Administrativ Nr.06/2015 – Kushtet e përgjithshme dhe të veçanta spitalore.</p>		

Neni 56 Hyrja në fuqi	Article 56 Entry into force	Član 56 Stupanje na snagu
Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.	This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.	Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljinjanja u Službenom listu Republike Kosovo.
<u>Glauk KONJUFCA</u> <u>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</u>	<u>Glauk KONJUFCA</u> <u>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</u>	<u>Glauk KONJUFCA</u> <u>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</u>